

BISERA NURUDINOVIĆ

BIBLIOGRAFIJA JUGOSLOVENSKE ORIJENTALISTIKE  
1961—1962. GODINE\*

UVOD

Godine 1968. je objavljena *Bibliografija jugoslovenske orijentalistike 1945—1960. godine* u seriji Posebna izdanja Orijentalnog instituta, sveska VI. Ovaj rad, koji obuhvata 1961—1962. godinu predstavlja nastavak već započetog publikovanja bibliografske građe iz oblasti orijentalistike. I ovdje je građa raspoređena po strukama, te podijeljena na sljedeća poglavlja: 1. *Opći dio*, 2. *Arabistika*, 3. *Turkologija*, 4. *Iranistika*, 5. *Književnost pripadnika turske narodnosti u Jugoslaviji*, 6. *Islamistika*, 7. *Istorija*, 8. *Islamska umjetnost i spomenici kulture*, 9. *Zemlje i narodi*, 10. *Medicina* i 11. *Razno*.

U poglavlju Arabistika, Turkologija i Iranistika, gdje su svrstani i prevodi iz ovih književnosti odvojila sam prozu od poezije, što će u svakom slučaju doprinijeti boljoj i većoj preglednosti rada. U prvu svesku Bibliografije nisam uvrstila literarne radove objavljene u našim krajevima, čiji su autori pripadnici turske narodnosti u Jugoslaviji. Međutim, kako su neke recenzije napisane na taj rad, ukazale da je trebalo obuhvatiti i tu građu, odlučila sam da takve radove objavljene u 1961—1962. godini unesem u ovu bibliografiju, i tako sam, kao što se vidi iz gornjeg rasporeda građe, otvorila jedno novo poglavlje *Književnost pripadnika turske narodnosti u Jugoslaviji*. Uvjerenam da će takvo proširenje doprinijeti da rad bude potpuniji.

Kod radova koji imaju rezimee sa naslovima na stranim jezicima iza naslova rada donesen je naslov rezimea na jeziku na kojem je objavljen. Ako je takav rezime bez naslova, u napomeni sam konstatovala da rad ima rezime na određenom jeziku. Za ostale radove dati su na kraju u novoj alineji njihovi naslovi u prevodu na engleski jezik. Na taj način i stranim orijentalistima biće olakšano korištenje ovom bibliografijom.

\* Ova Bibliografija urađena je po principima Bibliografije jugoslo-

venske orijentalistike 1945—1960, Sarajevo, 1968.

Recenzije su, za razliku od ostalih radova, složene manjim slovima. Bilješku o recenziji sam također donijela u napomenama recenziranog rada.

Da bi se strani čitaoci mogli koristiti ovim radom, potrebno je spomenuti da oznaka 7. p. ili 45. p. na primjer upućuje da se određeni rad nalazi samo na sedmoj, odnosno četrdesetpetoj stranici.

Potrebno je da istaknem da sam u ovu bibliografiju uvrstila vrlo mali broj radova, koji su obuhvaćeni prvom sveskom, a vremenski spadaju u ovaj period.

Na kraju je donesen indeks imena autora, prevodilaca, kao i ličnosti koje se spominju u naslovima.

## BIBLIOGRAPHY OF YUGOSLAV ORIENTAL STUDIES 1961—1962

### INTRODUCTION

In 1968 the *Bibliography of Yugoslav Orientalistics 1945—1960* was published in the series of Special Publications of the Oriental Institute, volume VI. This work, which includes the years 1961—1962, is a continuation of the publication of bibliographical material in the field of Oriental Studies in Yugoslavia, which was started earlier. Here, too, the material is classified according to the fields: 1. *General Works*, 2. *Arabic Studies*, 3. *Turkish Studies*, 4. *Persian Studies*, 5. *Literature of the Turkish Minority in Yugoslavia*, 6. *Islamic Studies*, 7. *History*, 8. *Islamic Art and Cultural Monuments*, 9. *Countries and Peoples*, 10. *Medicine* and 11. *Miscellaneous*.

In the chapters on Arabic Studies, Turkish Studies and Persian Studies, where also the translations from those literatures are included, I have separated prose from poetry, which should in any case contribute towards the better organization of the book. Literary works published in our country, the authors of which are the members of Turkish minority in Yugoslavia, were not included in the first volume of the Bibliography. However, since in some reviews written about the book it has been mentioned that it should have been done, I have decided to include in the bibliography also the works of that kind published in 1961—1962. Thus, as it can be seen from the above classification, a new chapter has been added: *Literature of the Members of Turkish Minority in Yugoslavia*. I believe that it will contribute towards the completeness of the work.

In case of works which have a summary in a foreign language, the title of the summary is also given. If such a summary is without a title, I have mentioned in the comment that the work has a summary in a certain foreign language. For all other works the titles have been translated into English and added at end of the entry. Thus foreign scholars will find it easier to use the Bibliography.

The reviews, as opposed to other works, are given in small letters. A note on reviewed works is given likewise at end of the entry.

For the benefit of foreign readers it is necessary to mention that the page marking, e. g. 7. p., 45. p. means that the material is found on that particular page only.

It is necessary to add that very few works already included in the first volume, have also been included in this one, because they belong here by the time when they were written.

At end is an index of names of the authors, translators as well as of other personalities mentioned in titles.

### POPIS PUBLIKACIJA — THE LIST OF PUBLICATIONS

ACTA HISTORICA MPV = Acta Historica Medicinae Pharmaciae Veterinae. Izdaje Jugoslovensko društvo za istoriju medicine, farmacije i veterinarstva. Beograd.

ANALI PFB = Anali Pravnog fakulteta u Beogradu. Tromesečni časopis za pravne i društvene nauke. Beograd.

ARHITEKTURA — URBANIZAM. Časopis za arhitekturu, urbanizam, primenjenu umetnost i industrijsko oblikovanje. Organ Saveza arhitekata i Saveza urbanističkih društava Jugoslavije. Beograd.

ARHIVSKI VJESNIK. Izdaje Arhiv Hrvatske. Zagreb.

BAGDALA. Mesečni list za književnost, umetnost i kulturu. Izdaje Književni klub Radničkog univerziteta. Kruševac.

BIBLIOTEKAR. Organ Društva bibliotekara Srbije. Beograd.

BIBLIOTEKARSTVO. Časopis Društva bibliotekara Bosne i Hercegovine. Sarajevo.

BILTEN FDM = Bilten na Farmaceutskoto društvo na NRM. Vlasnik i izdavač Farmaceutsko društvo na NR Makedonija. Skopje. Makedonski.

BIRLIK. Makedonya çalişkan halkin sosyalist Birliginin organi. Üsküp. Turski.

BORBA. Organ Socijalističkog saveza RNJ. Beograd.

BRATSTVO. Vestnik obščestveno-političeski i kulturni vyprosi na b'lgarskoto malcinstvo v Jugoslavija. Izdaje »Bratstvo«. Pirot. Bugarski.

BUCURIA COPIILOR. Zlarul apare bilunar sub conducerea unui comitet de redactie. Virset. Rumunski.

CRVENA ZVEZDA. List Saveza Udruženja boraca narodnooslobodilačkog rata Jugoslavije. Beograd.

DJELA. Izdaje Akademija nauka BiH, Odjeljenje istorijsko-filoloških nauka. Sarajevo.

- DNEVNIK. Organ Socijalističkog saveza RN za Vojvodinu. Izdaje i štampa Novinsko preduzeće »Dnevnik«. Novi Sad.
- EL-EMEL. Časopis studenata orijentalistike Beograda i Sarajeva.
- ETNOLOŠKI PREGLED. Izdaje Etnološko društvo Jugoslavije. Beograd.
- FLAKA E VLLAZNIMIT. Organ i bashkimit Socialist të popullit të Maqedonisë. Shkup. Albanski.
- GEZIMI. Fletore e përmuejshme për fëmij. Shkup. Albanski.
- GJURMIME ALBANOLOGJIKE (Albanološka istraživanja). Naučni časopis Katedre za albanologiju Filozofskog fakulteta u Prištini.
- GLAS ISTRE. Organ Socijalističkog saveza radnog naroda kotara Pula.
- GLAS SLAVONIJE. Glasilo Socijalističkog saveza radnog naroda za Slavoniju i Baranju. Izdaje i štampa Novinsko-izdavačko poduzeće »Štampa«. Osijek.
- GLASNIK ARHIVA I DABiH = Glasnik arhiva i Društva arhivista Bosne i Hercegovine. Sarajevo.
- GLASNIK INI = Glasnik. Izdaje Institut za nacionalna istorija. Skopje. Makedonski.
- GLASNIK VIS = Glasnik. Izdaje Vrhovno islamsko starješinstvo u FNRJ. Sarajevo.
- GLASNIK ZŽP = Glasnik Zajednice željezničkih preduzeća. Izdaje Zajednica željezničkih transportnih preduzeća. Sarajevo.
- GODIŠNJAK DIBiH = Godišnjak Društva istoričara Bosne i Hercegovine. Izdaje Društvo istoričara Bosne i Hercegovine. Sarajevo.
- GODIŠNJAK NDBiH = Godišnjak. Izdaje Naučno društvo Bosne i Hercegovine, Balkanološki institut. Sarajevo.
- GODIŠNJAK PFS = Godišnjak Pravnog fakulteta u Sarajevu. Izdaje Pravni fakultet. Sarajevo.
- GRADA. Izdaje Naučno društvo Bosne i Hercegovine, Odjeljenje istorijsko-filoloških nauka. Sarajevo.
- HISTORIJSKI ZBORNİK. Izdaje Povijesno društvo Hrvatske. Zagreb.
- IL PIONIERE. Rivista mensile. Izdaje Novinsko izdavačko poduzeće »Edit«. Rijeka.
- ISTORIJSKI GLASNIK. Organ Društva istoričara Srbije. Beograd.
- ISTORIJSKI (HISTORIJSKI) PREGLED. Časopis za nastavu istorije. Organ Saveza istorijskih društava FNRJ. Zagreb.
- ISTORIJSKI ZAPISI. Organ Istorijiskog instituta i Istorijiskog društva Crne Gore. Titograd.
- JEDINSTVO. Organ Socijalističkog saveza radnog naroda Kosova i Metohije. Izdaje NIP »Jedinstvo«. Priština.

- JETA E RE. Revistë dymujore letrare. Prishtinë. Albanski.
- JEŽ. Izdaje Novinsko-izdavačko-štamarsko preduzeće »Jež«. Beograd.
- KALENDAR JEŽA. Izdaje Novinsko-izdavačko preduzeće »Jež«. Beograd.
- KNJIŽEVNE NOVINE. List za književnost, umetnost i društvena pitanja. Nova serija. Izdaje Novinsko izdavačko preduzeće »Književne novine«. Beograd.
- KRAJIŠKE NOVINE. List Socijalističkog saveza radnog naroda. Banja Luka.
- KULTUREN ŽIVOT. Mesečnik za kultura, prosveta, umetnost. Organ na Rabotničkata kulturno-prosvetna zajednica na Makedonija. Skopje. Makedonski.
- KURIRČEK. Izdaja Glavni odbor Zveze borcev Slovenije — Kulturni, prosvetni in zgodovinski zavod »Borec«. Ljubljana. Slovenački.
- LETOPIS MS = Letopis Matice srpske. Izdaje Matica srpska. Novi Sad.
- LIJEČNIČKI VJESNIK. Glasilo Zbora liječnika Hrvatske. Zagreb.
- LIM. Informativni list Socijalističkog saveza radnog naroda opštine Priboj.
- MALE NOVINE. Jugoslovenski nedjeljni informativni list za mlade. Izdaje i štampa NIP »Oslobođenje«. Sarajevo.
- MEDICINSKI PODMLADAK. Stručni časopis Saveza studenata medicinskih fakulteta u Beogradu, Ljubljani, Novom Sadu, Rijeci i Skopju. Uredništvo u Beogradu.
- MLADA POTA. Izdaja Centralni komitet ljudske mladine Slovenije. Ljubljana. Slovenački.
- MLADOST. List Saveza omladine Jugoslavije. Izdaje Novinsko izdavačko preduzeće »Mladost«. Beograd.
- MOGUĆNOSTI. /Časopis za/ književnost, umjetnost i kulturne probleme. Izdaje Pododbor Matice hrvatske. Split.
- NARODNA PROSVETA. Vesnik za kulturno-prosvetni život. Izdaje Glavni odbor na Organizacijata Narodne prosvete. Skopje.
- NARODNO STVARALAŠTVO. Organ Saveza Udruženja folklorista Jugoslavije. Beograd.
- NAŠ GLAS. Organ Socijalističkog saveza radnog naroda Smedereva. Izdaje »Naš glas«. Smederevo.
- NAŠA SMOTRA. Novine učenika zadrugara i mladih prirodnjaka Jugoslavije. Izdaje »Zadružna štampa«, Novinsko poduzeće. Zagreb. Do br. 2, 1961. godine imao je naslov Naša revija.
- NAŠA STVARNOST. Časopis za društvena pitanja. Izdaje Izdavačko preduzeće »Naša stvarnost«. Beograd.

- NAŠE STARINE. Godišnjak Zavoda za zaštitu spomenika kulture Bosne i Hercegovine. Sarajevo.
- NAŠI DANI. List studenata Sarajevskog univerziteta i visokih škola Bosne i Hercegovine. Izdaje Univerzitetski odbor Saveza studenata. Sarajevo.
- NAŠI PIONIERI. Mesečnik pre deti. Vydava a tlači Novinovo-vydavateľský podnik »Hlas ľudu«. Bačsky Petrovec. Slovački.
- NIN = Nedeljne informativne novine. Izdaje i štampa Novinsko izdavačko preduzeće »Politika«. Beograd.
- NOVA MAKEDONIJA. Organ na Socijalističkiot sojuz na rabotniot narod na Makedonija. Izdaje Novinsko-izdavačko pretprijatie »Nova Makedonija«. Skopje. Makedonski.
- NOVY ŽIVOT. Časopis pre literatúru a kulturu. Vydáva Novinovo-vydavateľ'sky podnik »Hlas ľudu« v Petrovci. Bačsky Petrovec Čehoslovački.
- OBZORNIK. Mesečna ljudska revija. Izdaje Prešernova družba. Ljubljana. Slovenački.
- OSLOBODENJE. List Socijalističkog saveza radnog naroda Bosne i Hercegovine. Izdaje i štampa Novinsko preduzeće »Oslobođenje«. Sarajevo.
- PANORAMA. Rivista di attualita. Casa Editrice »Edit«. Fiume. Italijanski.
- PENZIONERSKI GLASNIK. Organ Saveza Udruženja penzionera Srbije i Makedonije. Izdaje Savez Udruženja penzionera Srbije. Beograd.
- /PETNAEST/ 15 DANA. List za kulturu i umjetnost. Izdaje Radničko sveučilište »Moša Pijade«. Zagreb.
- PIONIRI. Nedeljne informativne novine. Organ Saveta društava za staranje o deci i omladini Jugoslavije. Izdaje Novinsko-izdavačko preduzeće »Mlado pokolenje«. Beograd.
- PIONIRSKI LIST. Glasilo slovenskih pionirjev. Ljubljana. Slovenački.
- POBJEDA. Organ Socijalističkog saveza radnog naroda Crne Gore. Izdaje Novinsko izdavačko preduzeće »Pobjeda«. Titograd.
- POF = Prilozi za orijentalnu filologiju. Izdaje Orijentalni institut. Sarajevo.
- POLETARAC. Izdaje Novinsko-izdavačko preduzeće »Mlado pokolenje«. Beograd.
- POLITIKA. Izdaje Novinsko preduzeće »Politika«. Beograd.
- POLJA. List za kulturu i umjetnost. Izdaje Novinsko izdavačko preduzeće »Progres«. Novi Sad.
- PREGLED. Časopis za društvena pitanja. Izdaje Novinsko-izdavačko preduzeće »Oslobođenje«. Sarajevo.

- PREŠERNOV KOLEDAR. Izdaje Prešernova družba. Ljubljana. Slovenački.
- PRILOZI KJIF = Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor. Izdaje Seminar za istoriju jugoslovenske književnosti, Filološki fakultet. Beograd.
- PRILOZI NDB = Prilozi. Izdaje Naučno društvo. Bitola. Makedonski.
- PROBLEMI. Revija za kulturo in družbena vprašanja. Izdaje Centralni komitet ZMS. Ljubljana. Slovenački.
- PROSVETENA ŽENA. Izdaje Sojuzot na ženskite društva na Makedonija. Skopje. Makedonski.
- PTT ARHIV. Izdaje Muzej PTT. Beograd.
- PUTEVI. Časopis za književnost i kulturu. Banja Luka.
- RADIO-TELEVIZIJA. Časopis Jugoslavenske radio-televizije. Izdaje Radio-televizija. Zagreb.
- RADOST. Izdaje Poduzeće »Naša djeca«. Zagreb.
- RADOVI IJAZUZ = Radovi Instituta Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti u Zadru. Zadar.
- RAZLOG. Časopis mladih za književnost, umjetnost i kulturu. Izdaje Studentski centar Sveučilišta. Zagreb.
- REPUBLIKA. Izdaje Izdavačko preduzeće »Zora«. Zagreb.
- RILINDJA. Organ i lidhjes socialiste te popullit punues te Kosovo e Metohise. Prishtinë. Albanski.
- ROZHL'ADY. Spoločensko-zabavno-poučný časopis. Vydáva Novinovo-vydavateľ'sky podnik »Obzor«. Bačsky Petrovec. Česlovački.
- RUKOVET. Časopis za književnost, umjetnost i društvena pitanja. Izdaje Kulturno-prosvetna zajednica. Subotica.
- RUSKO SLOVO. Organ Socijalistickogo sojoza rabotnogo naroda Serbii za Vojvodinu. Vydava i druke Novinske predprijace »Rusko slovo«. Ruski Kerestur. Rusinski.
- SARAJEVSKJE NOVINE. List Socijalističkog saveza radnog naroda. Sarajevo.
- SEVINÇ.Çocuk dergisi. Izdaje »Detska radost«. Skopje. Turski.
- SLOBODA. List za društvena i politička pitanja Hercegovine. Organ Sreskog odbora Socijalističkog saveza radnog naroda. Mostar.
- SOCIJALNA MISAO. Mjesečnik za socijalna i kulturna pitanja slijepih. Izdaje Tiflološki muzej Saveza slijepih Jugoslavije. Zagreb.
- SOVREMENOST. Literatura, umetnost, opštstveni prašanja. Skopje. Makedonski.
- STARINE KIM = Starine Kosova i Metohije. Izdaje Oblasni zavod za zaštitu spomenika kulture. Priština.

- STREMEŽ. Spisanie za literaturni, kulturni i opštestveni prašanja. Prilep. Makedonski.
- SUSRETI. Časopis za književnost i kulturu. Izdaje Novinsko-izdavačko preduzeće »Pobjeda«. Titograd.
- SVIJET. Nedjeljni ilustrovani list. Izdaje i štampa NIP »Oslobođenje«. Sarajevo.
- TEDNIK. Glasilo Socialistične zveze delovnega ljudstva za Podravje. Izdaje »Tednik«. Ptuj. Slovenački.
- TELEGRAM. Jugoslavenske novine za društvena i kulturna pitanja. Zagreb.
- TOMURCUK. Izdaje »Nova Makedonija«. Ūsküp. Turski.
- TRUDBENIK. Vesnik na sindikalnite organizaciji na Makedonija. Skopje. Makedonski.
- VEČERNJI LIST. Organ Socijalističkog saveza radnog naroda grada Zagreba. Izdaje i štampa NIP »Vjesnik«. Zagreb.
- VESELA SVESKA. Izdaje i štampa NIP »Oslobođenje«. Sarajevo.
- VESNIK VM = Vesnik. Izdaje Vojni muzej Jugoslovenske narodne armije. Beograd.
- VJESNIK. Organ Socijalističkog saveza radnog naroda Hrvatske. Zagreb.
- VJESNIK BH = Vjesnik bibliotekara Hrvatske. Izdaje Društvo bibliotekara Hrvatske. Zagreb.
- ZBORNİK HIJAZU = Zbornik Historijskog instituta Jugoslovenske akademije znanosti i umjetnosti. Zagreb.
- ZBORNİK KM = Zbornik Krajiških muzeja (Banja Luka, Bihać, Drvar, Prijedor, Jajce). Sjedište redakcije u Banjoj Luci — Muzej Bosanske krajine.
- ZBORNİK MPU = Zbornik. Izdaje Muzej primenjene umetnosti. Beograd.
- ZBORNİK PFZ = Zbornik Pravnog fakulteta u Zagrebu. Izdaje Pravni fakultet. Zagreb.
- ZBORNİK ŠNM = Zbornik na Štipskiot naroden muzej. Izdanje na Narodniot muzej na štipskiot kraj. Štip. Makedonski.
- ZBORNİK ZSK = Zbornik zaštite spomenika kulture. Izdaje Savezni institut za zaštitu spomenika kulture. Beograd.
- ZEMLJE I PROBLEMI. Izdaje Novinsko izdavačko preduzeće »Sedma sila«. Beograd.
- ZMAJ. Književni časopis za decu. Izdaje Izdavačko preduzeće »Savremena škola«. Beograd.
- ZRENJANIN. List Socijalističkog saveza. Izdaje Novinska ustanova »Zrenjanin«. Zrenjanin.
- ŽIVOT. Časopis za književnost i kulturu. Izdaje Udruženje književnika Bosne i Hercegovine. Sarajevo.



## OPĆI DIO — GENERAL WORKS

Dizdar, Hamid: *Sto godina od osnivanja prve štamparije*. (Iz starih zapisa). — Sarajevske novine I, 9 (2. VI 1962), 8. p.  
 Hundred years from the first printing shop. (From old chronicles).

Dizdar, Hamid: *Prvi novinari u Sarajevu*. — Sarajevske novine I, 13 (30. VI 1962), 11. p.

Donesena fotografija prvog novinara u Sarajevu (Miloša Mandića), zatim govori o Kurtćehajiću i drugim.

The first journalists in Sarajevo.

Dobrača, Kasim: *Gazi Husrevbegova biblioteka u Sarajevu i neki njeni važniji orijentalni rukopisi*. — Glasnik VIS XII, 4—6 (1961), pp. 144—151.

Ġāzī Ĥusrew bey's library in Sarajevo and some of its most important oriental manuscripts.

Dozo, Husejn: *Povodom najnovije reorganizacije Al-Ezhera*. — Glasnik VIS XII, 10—12 (1961), pp. 408—411.

On the latest reorganization of Al-Azhar.

Hadžibegić, Hamid: *Arhivski materijal u Orijentalnom institutu u Sarajevu*. — Glasnik arhiva i DABIH I, I (1961), pp. 203—209.

Archives of the Oriental institute in Sarajevo.

Hajdarević, Rašid: *Orijentalna zbirka Arhiva grada Sarajeva*. — Glasnik arhiva i DABIH II, II (1962), pp. 101—121.

Oriental collection of the Sarajevo City Archives.

Hršak-Flajšman, Vera: *Restauriranje orijentalnih rukopisa* — Restoration of oriental manuscripts. — Zbornik HIJAZU 4 (1961), pp. 393—403.

Još jedan glas istine o sudbini čuvene aleksandrijske biblioteke. — Glasnik VIS XIII, 7—9 (1962), 257. p.; Politika 17566 (1. IX 1962), Rubrika »Da li znate«.

Another voice of truth about the fate of the famous library of Alexandria.

Jurić, Šime/ /rec./: G. Göllner, Turcica. *Die europäischen Türkendrucke des XVI. Jahrhunderts*. I. Bd. 1501—1600. Bucuresti, Ed. Academii R. P. R.; Berlin, Akademie Verlag, 1961, 8°, 458 str. + table. — Vjesnik BH VIII, 3—4 (1961), pp. 222—226.

Kaleši, Hasan: *Prve orijentalne biblioteke u jugoslovenskim zemljama*. — Bibliotekar XIII, 4 (1961), pp. 279—282; Birlik XIX, 504 (27. XII 1962), Őzel ilave.

/O privatnim bibliotekama, bibliotekama po džamijama, tekijama i medresama/.

First oriental libraries in the Yugoslav lands.

Miladinović, Božo: *Jedna sarajevska zbirka tursko-arapskih rukopisa*. — Bibliotekarstvo VII, 1 (1961), pp. 17—21; 2 (1961), pp. 64—66. O 48 manuskripata u Centralnom higijenskom zavodu u Sarajevu. A Sarajevo collection of the Turkish-Arabic manuscripts.

*Najstariji univerzitet u Maroku jeste Karavijun*. — Politika LVIII, 17053 (29. III 1961), Rubrika »Da li znate«; Glasnik VIS XII, 4—6 (1961), 192. p.

Odnosi se na Ğāmi'atu l-qarawiyyīn, osnovan 867. godine. Qarawiyyūn is the oldest university of Morocco.

*/O osnivanju Državnog univerziteta u Rabatu 1957. godine/*. — Politika LVIII, 17059 (5. IV 1961), Rubrika »Da li znate«; Glasnik VIS XII, 4—6 (1961), 193. p.

Foundation of the State university in Rabat in 1957.

*/Prvi univerzitet u Tunisu/*. — Politika LVIII, 17064 (10. IV 1961), Rubrika »Da li znate«; Glasnik VIS XII, 4—6 (1961), 193. p.

O Višoj teološkoj školi u Kajruvanu. The first University in Tunisia.

Tevfik, Ismail: *Manastirda eski okullar*. (Geçmişte eğitim). — Birlik XIX, 497 (1. XI 1962), Özel ilave.

O vjerskim školama iz turskog doba.

Stare škole u Bitoli. (Obrazovanje u prošlosti).

Old schools of Bitola. (Education in the past).

Todorovski, Gligor: *1919—1920 kadar Üsküpte çıkan türkçe gazeteler*. — Birlik XIX, 497 (1. X 1962), Özel ilave.

Turske novine koje su izlazile u Skoplju 1919—1920. godine.

Turkish newspapers published in Skopje 1919—1920.

Traljić, Mahmud /rec./: *Dva priloga bosansko-hercegovačkoj bibliografiji*. — Bibliotekarstvo VII, 4 (1961), pp. 81—83.

Osvrt na radove: 1. H. Šabanović, Mustafa b. Yusuf Aiyubi al-Mostari, objavljen u časopisu POF VIII—IX/1958—59, i 2. Bibliografija štampanih radova Hamdije Kreševljakovića, objavljena u časopisu Naše starine VI/1959.

Contributions to the Bosnian-Herzegovinian bibliography.

## ARABISTIKA — ARABIC STUDIES

### FILOLOGIJA, LINGVISTIKA I LEKSIKOGRAFIJA PHILOLOGY, LINGUISTICS AND LEXICOGRAPHY

Bajraktarević, Fehim: *Odgovor na napis »Da li se Zadrani spominju u 'Hiljadu i jednoj noći'«*. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 273—277.

Povodom članka B. Korkuta objavljenog u POF VIII—IX/1958—9, 203—206.

A reply to the article »Are the citizens of Zadar mentioned in »1001 Nights«.

Bajraktarević, F/ehim/ /rec./: *Hans Wehr: Supplement zum Arabischen Wörterbuch für die Schriftsprache der Gegenwart*. Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1959. VIII 144 str. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 289—290.

Korkut, Besim: *Zadrani se zaista ne spominju u »Hiljadu i jednoj noći«*. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 277—282.

Povodom članka F. Bajraktarevića objavljenog u POF X—XI/1960—61.

Indeed, the citizens of Zadar are not mentioned in »1001 Nights«.

Muftić, Teufik: *O arabizmima u srpskohrvatskom jeziku* — On Arabic loanwords in Serbo-Croatian. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 5—29.

Muftić, T/eufik/ /rec./: *V. A. Zvegincev, Istorija arabskoga jazykoznanija*, Kratkij očerk, Izdatelstvo Moskovskogo Univerziteta 1958, str. 80. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 283—284.

Mušić, Omer: *Ibrahim Opijač Mostarac* (Ibrahim b. Hadži Ismail el Mostari) — Ibrahim Opijač aus Mostar (Ibrahim b. Hadži Ismail al-Mostari). — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 31—53.

R. B. /rec./: *Savremeni arapski jezik*. (T. Š. Šarbatov — Moskva 1962). — El-Emel 5 (avgust 1962), 18. p.

Vučković, Šime: *Nešto o problemima »dvojezičja« kod Arapa*. — El-Emel 5 (avgust 1962), pp. 7—9.

On the problems of bilingualism among the Arabs.

#### KNJIŽEVNOST I ISTORIJA KNJIŽEVNOSTI LITERATURE AND THE LITERARY HISTORY

Bajraktarević, F/ehim/ /rec./: *Anthologie de textes poétiques attribués à Avicenne, publiés, traduits et annotés par Henri Jahier et Abdelkader Nouredine*, Alger 1379/1960, 8°, str. 171 francuskog i arapskog teksta + 30 str. isključivo arapskog teksta s naslovom *Dīwān Ibn-Sīnā*. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 290—292.

Baras, Franjo: *Novija egipatska književnost*. — *Mogućnosti* IX, 1 (januar 1962), pp. 104—106.  
Modern Egyptian literature.

Baras, Franjo: *Taufik al-Hakim*. — *Mogućnosti* IX, 1 (januar 1962), pp. 106—108.

Sa popisom objavljenih radova.

Tawfiq al-Hakim.

Golić, Jelica: *Četiri pisca suvremene egipatske književnosti*. — Telegram II, 53 (28. IV 1961), 16. p.

O Taufiq al-Ḥakimu, braći Taymūr i Taha Ḥusaynu.

Four writers of the contemporary Egyptian literature.

Itebejac, Mara /rec./: *Savremena egipatska proza*. (V. M. Borisov — Moskva 1961). — El-Emel 5 (avgust 1962), 17. p.

Kaleši, H/asan/ /rec./: *Dr Šauqī Dīf, Al-adab al-‘arabi al-mu‘āšir fi-Misr (1850—1950)* — Ġāmi‘atu d-duwali l-‘arabiyya al-Idāratu t-ṭaqāfiyya, Kairo 1957, str. 1—271 u 8°. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 292—294.

Kaleši, Hasan: *Savremena arapska poezija*. — Književne novine XIV, NS 162 (26. I 1962), 6. p.; Birlik XIX, 460 (25. I 1962), Özel ilave.

Contemporary Arabic poetry.

Kaleši, Hasan: *Moderna arapska pripovetka i Mahmud Tejmur*. — Susreti X, 9—10 (1962), pp. 679—709.

Modern Arab short story and Maḥmūd Taymūr.

Karjagdiu, A.: *Muhamed Dibi — poet i periudhës revolucionare në letërsinë algjeriane*. — Flaka e Vllaznimit XVI, 510 (26. II 1961), 9. p.

Muhamed Dib, pjesnik revolucionarnog perioda alžirske književnosti.

Muhammad Dib, poet of the revolutionary period in the Algerian literature.

Krea, Anri: *Nova alžirska književnost*. — Književne novine XII, NS 136 (13. I 1961), 7. p.

Modern Algerian literature.

Kukolja, Božo: *O savremenoj arapskoj poeziji*. — Mogućnosti IX, 6 (juni 1962), pp. 553—555.

On the contemporary Arab poetry.

Lazić, Gordana: *Muslimanska Španija i njena poezija*. — El-Emel 5 (1962), pp. 12—15.

Muslim Spain and its poetry.

Nakičević, Omer: *Savremena egipatska poezija*. — El-Emel /4/ (juni 1961), pp. 3—8.

The contemporary Egyptian poetry.

Rašić, M. /rec./: *Savremena arapska književnost*. (Zbornik članaka, Moskva, 1960). — El-Emel /4/ (juni 1961), 26. p.

Zbornik je sastavila A. A. Grodeckaja, a odgovorni urednik G. Š. Šarbatov.

## PREVODI IZ ARAPSKJE KNJIŽEVNOSTI

## TRANSLATIONS FROM THE ARABIC LITERATURE

*Proza — Prose*

Abdul Mesih Hadad: *U pokojnikovoj kući*. — Politika LIX, 17462 (20. V 1962), 20. p.

Iz sirijske književnosti.

In the house of the deceased.

Abdul-Moneim Selim: *Mladoženci*. — Nova Makedonija XVIII, 5500 (11. II 1962), 9. p.

Mladoženje. Prevod priče s arapskog jezika. Egipatska književnost. Bridegrooms.

*Acari, dielli dhe era*. (Prralle popullore e Siris). — Rilindja XVIII, 1343 (25. XII 1962), Rilindja për fëmijë II, 155.

Mraz, sunce i vjetar. (Sirijska narodna priča).

Frost, sun and wind. (Syrian folk tale).

Aganović, Safija /transl./: *Muhamed el-Arabi el-Hatabi, Purpurna svetlost*. (Iz alžirske borbe). — El-Emel 5 (avgust 1962), pp. 4—5.

Prevod s arapskog jezika. Iz alžirske književnosti.

The scarlet light. (From the Algerian struggle for freedom).

*Alaeddin Lambasi. (1001 gece masallarından)*. — Sevinç XI, 4 (1961), 11. i 15. p.

Aladinova svjetiljka. (Iz »Hiljadu i jedne noći«).

Aladin and his lamp. (From »Thousand and One Nights«).

*/Ali Baba i četrdeset razbojnika/*. Slikovnica za djecu. — Otokar Keršovani, Rijeka 1962, /12/ p. sa slikama u boji.

Ali Baba and forty robbers.

*Alibeg Kaškaši. (Egipatska bajka)*. — Svijet V, 216 (20. VII 1962), 25. p.; Flaka e Vllaznimit XVII, 560 (11. II 1962), 8. p.

Alibeg Kaškaši. (An Egyptian fairy-tale).

*Beduin i njegov konj. (Arapska narodna priča)*. — Oslobođenje XIX, 4967 (4. IV 1962), 7. p.

The bedouin and his horse.

Bejtić, Alija /transl./: *Arapske priče*. Objavljeno u djelu: *Priče Ori-jenta*. Priredio Alija Bejtić. — Znanje, Zagreb 1962, pp. 27—146.

Prevedeno s arapskog jezika devet priča iz Hiljadu i jedne noći. Sa bilješkom o arapskoj književnosti od prevodioca (pp. 10—13).

The Arabian short stories.

Bejtić, Alija /transl./: *Pripovijest eunuha Kafura*. Iz Hiljadu i jedne noći. Objavljeno u djelu: 100 najvećih djela svjetske književnosti. Uredio i predgovor napisao Antun Šoljan. — Stvarnost, Zagreb 1962, pp. 151—155. — Biblioteka »100 najvećih djela svjetske književnosti«.

Prevod s arapskog jezika. Sa kratkim osvrtom na arapsku književnost 9—14. stoljeća i na sadržaj Zbornika Hiljadu i jedna noć od A. Bejtića, pp. 149—151.

The story of eunuch Kafur. From the »1001 nights«.

*Bogatiot sosed*. (Narodna prikazna od Sudan). — Trudbenik XVII, 50 (8. XII 1962), 10. p.

Bogati susjed. (Narodna priča iz Sudana).

The rich neighbour. (Folk-tale from the Sudan).

Boškov, Vančo /transl./: *Badr Nešat, Živ mi gospod!*. — Nova Makedonija XVIII, 5687 (19. VIII 1962), 9. p.

Prevod s arapskog jezika. Iz egipatske proze.

Tako mi Boga!

So help me God!

Boškov, Vančo /transl./: *Badr Nešat, I zaspala Um Ahmed...* — Nova Makedonija XVIII, 5750 (21. X 1962), 12. p.

Prevod s arapskog jezika pripovijetke iz egipatske književnosti.

I zaspala je Umm Ahmed.

Thus Umm Ahmad fell a sleep.

Boškov, Vančo /transl./: *Teufik el-Hakim, Razgovor za ljubovta*. — Nova Makedonija XVIII, 5779 (18. XI 1962), 10. p.

Prevod s arapskog jezika. Priča iz egipatske književnosti.

Razgovor o ljubavi.

Discourse on love.

Božović, Rade /transl./: *Abd ul-Džibar es-Sahimi, Poštovana žena*. — El-Emel /4/ (juni 1961), pp. 14—15.

Iz egipatske književnosti. Prevod s arapskog jezika.

The respected woman.

Čamil Dori: *Braća*. — Dnevnik XX, 5578 (20. V 1962), Dodatak 6114. p.

Prevod jedne priče iz alžirske književnosti. Sa bilješkom o književniku.

The brothers.

D. M. /transl./: *Brada lopova*. (Alžirska narodna priča). — Politika LIX, 17613 (18. X 1962), Politika za decu XXIV, 519.

The thief's beard. (Algerian folk-tale).

Dib, Mohamed: *Pernata brada*. — Radost XII, 2 (1962), pp. 10—11; Flaka e Villaznimit XVII, 595 (28. X 1962), 10. p.

Iz alžirske proze.

The feathery beard.

Dobrić, Dragana /transl./: *Zozo ben Balek, Povratak rođaka Tara.* — Jež XXVIII, 1216 (19. X 1962), 7. p.

Prevod sa francuskog jezika.

The return of cousin Tar.

Dragović, M. Simon /transl./: *Sin goniča kamila.* (Kabilska bajka).

»Borba«, Beograd, 16 p. = Kolo »Žar ptica«, 14. kolo, 55.

The camel driver's son. (A Kabil story).

*Džaferova uteha.* (Sudanska priča). — Politika LIX, 17411 (29. III 1962), Politika za decu XXIV, 491; Naši pionieri XVIII, 9 (1962), 10. p.

Ğa'far's consolation. (A Sudanese tale).

Džebran, Halil Džebran: *Ljubičica i ruža.* — Oslobođenje XVIII, 4617 (19. IV 1961), 8. p.

Prevod s arapskog jezika.

The violet and the rose.

Đukić, Brano /transl./: *Šihad Ubejd, Ljubomora.* — Kalendar Ježa 1962, pp. 123—124.

Iz egipatske književnosti. Prevod s engleskog jezika.

Jealousy.

*Ebu Nüvas ile komşusu.* — Sevinç XI, 5 (1961), 13. p.

Ebu Nuvas i njegov susjed.

Abu Nuwas and his neighbour.

*Filozof i pijevac.* (Sudanska narodna priča). — Male novine VII, 323 (1. X 1962), 7. p.

The philosopher and the cock. (A Sudanese folk-tale).

*Goja u amamu.* (Egipatska narodna priča). — Politika LIX, 17508 (5. VIII 1962), Politika za decu XXIV, 505.

Goya in the bath. (Egyptian folk-tale).

Hajdar, Zeid i Baras, Franjo /transl./: *Taufik el-Hakim, Šeharzada.* (Dramska poema u sedam slika). — Mogućnosti IX, 1 (1962), pp. 1—32.

Prevod s arapskog jezika poeme iz egipatske književnosti. Sa bilješkom o piscu od F. Barasa.

Šaharzād. (A dramatic poem in six scenes).

El-Hakim, Taufik: *Faraskour ni za počitnice.* — Mlada pota IX, 5/1960/61 (1961), pp. 282—284.

Prevod pripovijetke iz egipatske književnosti. Sa bilješkom o književniku.

Faraskour nije za ljetovanje.

Faraskour is not suitable for summer holidays.

*Hilekar komutan.* (Arap masallarından). — Sevinç XI, 5 (1961), 13. p.

Lukavi komandant. (Arapska pripovijetka).

The cunning commander. (Arab short story).

Horkić, Aida /transl./: *Muhamed Said al-Arjan, Podvig dječaka Harifa*. — Pioniri XVIII, 24 (16. III 1962), 5. p.

Prevod iz alžirske književnosti.

The feat of the boy Ĥarif.

Isović, Ljubomir /transl./: *Alibeg Kaškaši*. (Egipatska priča). — Pioniri XVIII, 17 (5. I 1962), 9. p.

Prevod sa ruskog jezika.

Ali-bey Kaškaši. (Egyptian short story).

Jovanović, Janja i Ivanišević, Vanda /transl./: *Sindbad moreplovac*. — Veselin Masleša, Sarajevo 1962, 98 p. = Kolo Lastavica 79.

Prevod sa njemačkog jezika.

The Sindbad the seafarer.

Jovanović, Janja i Ivanišević, Vanda /transl./: *Ali Baba i 40 razbojnika*. — Veselin Masleša, Sarajevo 1962, 104 p. = Kolo Lastavica 80.

Prevod sa njemačkog jezika.

Ali Baba and 40 robbers.

Karjagdiu, A. /transl./: *Xhabra, I. Xhabra, Salma*. — Rilindja XVIII, 1207 (9. VIII 1962), 9. p.

Prevod s engleskog jezika. Pripovijetka iz libanske književnosti. Salma. /Vlastito ime/.

Salma. /Proper name/.

*Kovač i pas*. (Arapska šaljiva pripovetka). — Naš glas IX, 310 (29. IV 1961), 11. p.

A blacksmith and the dog. (A humorous Arab short-story).

Kozinc, Vladimir /transl./: *Šihad Ubejd, Ljubosumnost*. — Tednik XV, 38 (5. X 1962), 5. i 6. p.

Prevod iz egipatske književnosti.

Sa bilješkom o književniku.

Ljubomora.

Jealousy.

*Lav i čovjek*. (Arapska narodna priča). — Oslobođenje XIX, 5022 (30. V 1962), 7. p.; Nova Makedonija XVIII, 5712 (13. IX 1962), Kolibri, 9. p.; Rilindja XVIII, 1156 (19. VI 1962), Rilindja përfëmij II, 128.

Lion and man. (Arab folk-tale).

*Leopardi dhe dhelpna*. (Prralle sudanese). — Rilindja XVIII, 1094 (17. IV 1962), Rilindja përfëmij II, 119.

Leopard i lisica. (Sudanska priča).

Leopard and Fox. (Sudanese story).

M. H. /transl./: *Muhamed Hasan En-Nedžari, Susret u Jesribu*. — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 338—340.

Prevod priče s arapskog jezika.

The encounter in Yaṭrib.



Mahmud al-Sadani: *Negodnici*. — Bratstvo IV, 61 (2. II 1962), 8. p.  
Prevod jedne priče iz arapske književnosti.

Nevaljalci.

The rascals.

Mahmud Tejmur, *Kruna*. — Dnevnik XX, 5793 (23. XII 1962), Dodatak 5674. p.

Prevod priče iz egipatske književnosti. Sa kratkom bilješkom o književniku.

The crown.

Maslić, Ferd. /transl./: *Husain Taha, Odlomci iz autobiografije »Dnevi«* (Al-Ajam). — Socijalna misao IX, 8 (1962), pp. 412—420.

Prevod proze sa njemačkog jezika. Sa bilješkom o književniku.

Fragments from autobiography »The Days« (Al-Ayyam).

Milošev, Ćorgi /transl./: *Ali Baba i 40 razbojnika*. II izdanje. — Kultura, Skopje 1961, 68 p.

Ali Baba i 40 razbojnika.

Ali Baba and 40 robbers.

Mokdad, Hamid: *Mali Rašid*. — Kurirček 4/1961—62 (1962), 138. p.

Prevod jedne priče iz arapske književnosti.

Little boy Rašid.

*Mudra lala leti*. (Alžirska priča). — Politika LVIII, 17099 (18. V 1961), Politika za decu XXIII, 446.

The wise lily that flies. (Algerian story).

Muhamed Said al-Arian: *Isprava micului Harif*. — Bucuria copiilor XVI, 9 (15. V 1962), 5. p.

Prevod jedne pripovijetke iz alžirske književnosti.

Isprava prijatelja Harifa.

The document of my friend Harif.

Muhammad Said al-Arjan: *Podvig dječaka Hafira* (!). — Male novine VI, 267 (4. IX 1961), 7. p.

Prevod iz alžirske proze.

The feat of the boy Hafir (!).

*Oholi noj*. (Arapska narodna priča). — Večernji list IV, 819 (1. III 1962), 11. p.; Rilindja XVIII, 1247 (18. IX 1962), Rilindja për fëmij II, 141.

The proud ostrich. (Arab folk-tale).

Peče, Ala /transl./: *Mahmud Teimur, Poletno putovanje*. — Mlada pota IX, 5/1960—61 (1961), pp. 285—289.

Prevod priče iz egipatske književnosti. Sa bilješkom o književniku.

Ljetno putovanje.

A summer journeys.

*Petelot i sokolot*. (Sirijska narodna prikazna). — Trudbenik XVII, 50 (8. XII 1962), 10. p.

- Pijetao i soko. (Sirijska narodna priča).  
The cock and the hawk. (Syrian folk-tale).
- Plivelić, B. /transl./: *Taib Salea, Palma u Vad Hamidu*. (Novela). — Republika XVIII, 10—11 (1962), pp. 471—474.  
Prevod sa njemačkog jezika jedne novele iz sudanske književnosti. Sa bilješkom o piscu.  
The palm of Wad Hāmid. (The novel).
- Praveden sudija*. (Arapska prikazna). — Narodna prosveta VII, 110 (15. II 1962), 16. p.; Narodna prosveta VII, 115 (1. V 1962), Razvigor VII, 115.  
Pravedni sudija. (Arapska priča).  
The righteous judge. (Arab story).
- Pravljica o dveh staricah*. (Arabska pripovedka). — Pionirski list XV, 5 (12. X 1961), /11./ p.  
Priča o dvjema staricama. (Arapska priča).  
The story of two old women. (Arab story).
- Pucovský-Adi, Vladimir /transl./: *Mahmud Tajmur, Pútnik*. — Novy život XIV, 2 (1962), pp. 119—124.  
Prevod s arapskog jezika. Iz egipatske književnosti. Sa bilješkom o književniku.  
The traveller.
- Rašić, M. M. /transl./: *Prosjak i tvrdica. Gramatičar i mornar*. (Arapske narodne priče). — Jedinstvo XVIII, 20 (14. V 1962), 13. p.  
Prevod s arapskog jezika.  
The beggar and the miser. The grammarian and the sailor. (Arab folk tales).
- Rašić, M. M. /transl./: *Četiri čoveka. Najlepši zvuk* (Arapske narodne priče). — Jedinstvo XVIII, 29 (16. VII 1962), Jedinstvo za decu II, 76.  
Prevod priča s arapskog jezika.  
The four men. The most beautiful sound. (Arab folk tales).
- Rašić, M. M. /transl./: *Lav i bikovi*. (Arapska narodna priča). — Jedinstvo XVII, 36 (3. IX 1962), Jedinstvo za decu II, 83.  
Prevod priče s arapskog jezika.  
The lion and the bulls. (Arab folk tale).
- Reve Tarami, *Ruka*. — Dnevnik XX, 5732 (21. X 1962), Dodatak, 5432. p.  
Prevod iz egipatske književnosti. Sa bilješkom o književniku.  
The hand.
- Ruyi, Kiki: *Stara priča*. — Glas Slavonije XIX, 5041 (22. VIII 1961), 7. p.; Krajiške novine X, 454 (11. VI 1962), 8. p.  
An old story.

Salah Hafez: *Šejkov konac*. — *Obzornik* 61, 5 (1961), pp. 361—365.  
Prevod iz arapske proze.

The Sayh's end.

Selman, Remziye /transl./: *Enayi adam ile serçe*. (Arap Halk Hikayesi). — *Birlik* XVIII, 420 (30. III 1961), 8. p.

Blesavi čovjek i vrabac. (Arapska narodna priča).

The crazy man and the sparrow. (Arab folk tale).

Selman, R. /transl./: *Kurnaz papağan*. (Fas efsanesi). — *Birlik* XVIII, 423 (20. IV 1961), 8. p.

Lukavi papagaj. (Bajka iz Fasa).

The cunning parrot. (The story from Fas).

Serafimov, Sveto /transl./: *Abdulah el-Tukhi, Zajakot*. — *Prosve-tena žena* XVI (1960—61), pp. 16. i 17.

Prevod s engleskog jezika. Iz arapske proze. Sa bilješkom o piscu. Zec.

The rabbit.

Simić, Vojislav /transl./: *Mahmud Tajmur, Zelene oči*. — *El-Emel* /4/ (juni 1961), pp. 11—12.

Prevod s arapskog jezika priče iz egipatske književnosti. Priča je prenesena iz novine *En-nur*.

The green eyes.

Simić, Vojislav /transl./: *Kamel el-Buhi, Nezaboravan dan*. — *El-Emel* 5 (avgust 1962), pp. 10—11.

Prevod pripovijetke s arapskog jezika. Sa bilješkom o piscu.

An unforgettable day.

Stefanović, Tihomir /transl./: *Lisica i vuk dele plen*. (Arapska bajka). — *Pioniri* XIX, 7 (26. X 1962), 5. p.

The fox and the wolf share the prey. (Arab fairy tale).

Stefanović, Tihomir /transl./: *Opklada*. (Sudanska bajka). — *Pioniri* XIX, 7 (26. X 1962), 5. p.

The bet. (A Sudanese fairy-tale).

Stevanović, M. Merima /transl./: *Muhamed Tajmur, Praznična svirala*. — *Zmaj* VIII, 2 (1961), pp. 60—61.

Prevod s arapskog jezika pripovijetke iz egipatske književnosti. Sa bilješkom o književniku.

The holiday flute.

Stojanović, Jugana /transl./: *Krađa konja*. (Narodna priča iz Maroka). — *Poletarac* 4 (1962), pp. 10—11.

The horse theft. (Folk tale from Morocco).

Stojković, Gordana i Badnjarević, Aleksandar /transl./: *Ibn Hazm al-Andalusi, Golubičin đerdan ili o ljubavi i o ljubavnicima*. — *Matica srpska, Novi Sad* 1962, 216 + /3/ p. = *Biblioteka Mozaik* 22.

Sa napomenom o piscu i djelu.

The dove's necklace, or on love and lovers.

Suleyman, Hüseyin (transl./: *Muhammed Teymur, Bayram duduğu*. — *Sevinç XI*, 8 (1961), pp. 4—5.

Sa bilješkom o piscu. Iz egipatske književnosti.

Praznična svirala.

The holiday flute.

Süleyman, H[üseyin] /transl./: *Cebran Halil Cebran, Menekşe ile gül*. — *Sevinç XI*, 9—10 (1961), 13. p.

Ljubičica i ruža. Prevod priče iz libanske književnosti.

Violet and rose.

Šarčević, Petar /rec./: *Yacine Kateb, Nedma*. (Naprijed, Zagreb 1958). — *Rukovet VI, IX*, 2 (februar 1961), pp. 147—148.

Prikaz romana »Nedma« od alžirskog književnika Y. Katiba.

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Džebran Halil Džebran, Genije*. (Priča Dnevnika). — *Dnevnik XIX*, 5097 (1. I 1961), Dodatak, 3744. p.

Prevod sa ruskog jezika.

Genius. (Story from Dnevnik).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Priča o Abu Nuvasu*. (Sudanska narodna priča). — *Jedinstvo XVII*, 37 (11. IX 1961), *Jedinstvo za decu*, I, 32.

The story of Abū Nuwās. (Sudanese folk-tale).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Gojina deva i desna ruka*. (Egipatska narodna priča). — *Politika LIX*, 17529 (26. VII 1962), *Politika za decu XXIV*, 507.

Goy's camel and his right hand. (Egyptian folk-tale).

Šijaković, Lj. /transl./: *Mihajl Nuajme, Poklon*. (Arapska priča). — *Svijet V*, 221 (24. VIII 1962), 27. p.

Prevod sa ruskog jezika.

The gift. (Arab story).

Šijaković, Lj. /transl./: *Goja kao svedok*. (Egipatska narodna priča). — *Politika LIX*, 17592 (27. IX 1962), *Politika za decu XXIV*, 516.

Goya as a witness. (Egyptian folk-tale).

Šijaković, Lj. /transl./: *Lav i buba*. (Libijska narodna priča). — *Politika LIX*, 17592 (27. IX 1962), *Politika za decu XXIV*, 516.

The lion and the bug. (Lybian folk-tale).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Ukradeni konj*. (Sudanska narodna priča). — *Dnevnik XX*, 5721 (10. X 1962), *Dečji Dnevnik*.

The stolen horse. (Sudanese folk-tale).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Alibeg Kaškaši*. (Egipatska bajka). — *Jedinstvo XVII*, 45 (5. XI 1962), *Jedinstvo za decu II*, 92.

Alibeg Kaškaši. (An Egyptian fairy-tale).

Š/ijaković/, Lj/iljana/ /transl./: *Razgovor dweju sova. Petao i soko.* (Sirijske narodne priče). — *Politika* LIX, 17641 (15. XI 1962), *Politika za decu* XXIV, 523.

Conversation of two owls. The cock and the hawk. (Syrian folk tales).

Taufik al-Hakim: *Čuda i čudotvorci.* — *Politika* LIX, 17428 (15. IV 1962), *Kultura—umetnost* VI, 262.

Prevod prozne egipatske književnosti.

Miracles and miracle-makers.

Tenjajev, M. Boris /transl./: *Lav, lija i vuk.* (Bajka arapskih naroda). — *Zrenjanin* X, 516 (4. VIII 1962), 10. p.

Prevod sa ruskog jezika.

Lion, fox and wolf. (Arab fairy-tale).

*Tigar i lisica.* (Sudanska priča). — *Politika* LIX, 17418 (5. IV 1962), *Politika za decu* XXIV, 492; *Naši pionieri* XVIII, 9 (1962), 6. p.

Tiger and fox. (Sudanese story).

Vardić, Milorad /transl./: *Gaib Tuama Ferman, Sunce i istina.* — *El-Emel* 4 (jun 1961), pp. 13—14.

Prevod s arapskog jezika.

Priča je uzeta iz novine »En-Nur«.

The sun and the truth.

Veselko, Maks /transl./: *Mohammed Dib, Alžirija.* Naslov izvornika: *Algérie.* — Založba Lipa, Koper 1962, 432 p.

Iz alžirske prozne književnosti. Trilogija sastavljena iz tri dijela.

Prvi dio nosi naslov Velika hiša, drugi Požar, a treći Statve. Djelo je prevedeno s francuskog jezika.

#### Poezija — Poetry

Abdal Vahhab al-Bayati: *Ilkyaz ile çocuklar.* — *Sevinç* XI, 1 (1961), 11. p.

Prevod pjesme iz arapske književnosti.

Proljeće i djeca.

The spring and the children.

Abdulwahhab al-Bajati: *Piesen o vitazstve Alžiru.* — *Rozhl'ady* XI, 7 (1962), 23. p.

Pjesma o heroizmu Alžira.

The poem of the heroism of Algiers.

Abu Nuvas: *Vasha.* (Lirika e përkthymë). — *Flaka e Vllaznimit* XVI, 504 (15. I 1961), 8. p.

Djevojka. (Lirika u prevodu).

The young girl. (Lyrics in translation).

Abul-Kasim Ash-Shabi: *Hija e vdekjes*. (Poezi Arabe). — Flaka e Vllaznimit XVII, 561 (19. II 1962), 7. p.

Prevod jedne pjesme iz egipatske književnosti.

Sjenka smrti. (Arapska poezija).

The shadow of death. (Arabic poetry).

Badnjarević, Aleksandar i Stojković, Gordana /transl./: *Abu-l-Atahija, Tri pesme. Pesniku se srce skamenilo*. — El-Emel /4/ (juni 1961), pp. 15—16.

Prevod s arapskog jezika.

Sa bilješkom o pjesniku.

Three poems. The poets heart turned into stone.

Bagirmi: *Čežnja*. (Sudanska pjesma). — Dnevnik XX, 5560 (1. i 2. V 1962), 16. p.

Prevod jedne pjesme iz sudanske književnosti.

The longing. (Poem from the Sūdān).

Belend Hajderi: *Jeta ime*. (Poezi Arabe). — Flaka e Vllaznimit XVII, 561 (19. II 1962), 7. p.

Prevod pjesme iz iračke književnosti.

Moj život. (Arapska poezija).

My life. (Arabian poetry).

Božović, Rade /transl./: *Ševki Bagdadi, Nikada se nećemo sresti*. — El-Emel /4/ (juni 1961), 9. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz egipatske književnosti.

Sa bilješkom o piscu.

We shall never meet again.

Božović, Rade /transl./: *Abd ul-Vehab el-Bejati, Pisma o Bagdadu*. — El-Emel /4/ (juni 1961), 10. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz iračke književnosti. Sa bilješkom o piscu.

The poem of Baġdād.

Gjergeku, Enver /transl./: *Mahmud Hasan Ismail, Agimi i ri*. (Vargje prej poezis Arabe). — Jeta e re XIII, 5 (1961), pp. 673—674; Flaka e Vllaznimit XVI, 537—38 (9. IX 1961), 17. p.

Prevod poezije iz egipatske književnosti. Prevod objavljen u Flaka e Vllaznimit izvršio je Xhevat Gega.

Nova zora. (Stihovi iz arapske poezije).

The new dawn. (The verses from the Arab poetry).

Gjergeku, Enver /transl./: *Adonis, Nē fillim të verës*. (Vargje prej poezis Arabe). — Jeta e re XIII, 5 (1961), pp. 674—675; Flaka e Vllaznimit XVI, 537—538 (9. IX 1961), 17. p.

Prevod poezije iz sirijske književnosti. Prevod objavljen u Flaka e Vllaznimit izvršio je Xhevat Gega.

Na početku ljeta. (Stihovi iz arapske poezije).

At the beginning of summer. (The verses from Arab poetry).

Gjergjeku, Enver /transl./: *Ilya Abu Madi, Talisman*. (Vargje prej poezis Arabe). — Jeta e re XIII, 5 (1916), 675. p.; Rilindja XVII, 871 (3. IX 1961), 13. p.

Prevod jedne pjesme iz libanske književnosti. Za Rilindju preveo Din Mehmeti.

Talisman. (Stihovi iz arapske poezije).

The talisman. (Verses from the Arab poetry).

Gjergjeku, Enver /transl./: *Abdal Vahhab al-Bajati, Pranvere dhe fëmijt*. (Vargje prej poezis Arabe). — Jeta e re XIII, 5 (1961), 676. p.; Rilindja XVII, 871 (3. IX 1961), 13. p.

Prevod pjesme iz savremene arapske književnosti. Za Rilindju preveo D. Mehmeti.

Proljeće i djeca. (Stihovi iz arapske poezije).

The spring and the children. (The verses from the Arabian poetry).

Gjergjeku, Enver /transl./: *Abu l-Kasim Ash-Shabi, Fati*. (Vargje prej poezis arabe). Jeta e re XIII, 5 (1961), 678. p.; Flaka e Vllaznimit XVI, 537—538 (9. IX 1961), 17. p.

Prevod poezije iz tuniske književnosti. Prevod objavljen u Flaka e Vllaznimit izvršio je Xhevat Gega.

Sreća. (Stihovi iz arapske poezije).

Happiness. (The verses from the Arab poetry).

Gjergjeku, Enver /transl./: *Taxh as-Sirr al-Hasan, Lulja në rrugë të kujtimeve*. (Vargje prej poezis Arabe). — Jeta e re XIII, 5 (1961), pp. 679—680.

Prevod jedne pjesme iz sudanske književnosti.

Cvijeće na stazi uspomena. (Stihovi iz arapske poezije).

Flowers on the path of memory. (The verses from the Arab poetry).

Grbić, Dušan /transl./: *Mohamed Marfia, Plač majke svoje*. — Crvena zvezda XII, 519 (27. III 1962), 7. p.

Prevod sa francuskog jezika jedne pjesme iz alžirske književnosti. Preneseno iz alžirskog lista Al-Muğāhid, odlomak iz pjesme »Atmosfera«.

My mother's tears.

Hasanović, Sulejman /transl./: *Abu l-Kasim aš-Šabi, Život. Pogled na život*. — El-Emel 5 (avgust 1962), pp. 5—6.

Prevod s arapskog jezika.

Sa bilješkom o piscu.

Iz Divana »Ağānī l-ḥayāt«.

Life. Looking at life.

Hasanović, Sulejman /transl./: *Nizar Kabani, Kako je divno vratiti se njemu*. — El-Emel 5 (avgust 1962), 12. p.

Prevod s arapskog jezika.

Sa bilješkom o piscu.

How wonderful it is to return to him.

Hassan el-Baiani: *Il canto della libertà*. — *Il pioniere* 2 (1961), 6. p.  
Prevod pjesme iz arapske književnosti.

Pjesma o slobodi.

The song of freedom.

Herenda, Nafija /transl./: *Muhamed el-Medzub, Vječna ljepota*. — *El-Emel* 5 (avgust 1962), 15. p.

Prevod s arapskog jezika.

The eternal beauty.

I. K. /transl./: *Pastirova pjesma*. — *Vjesnik* XXII, 5213 (27. VIII 1961), 7. p.

Prevod pjesme iz sudanske književnosti.

The sheppards song. (From the Sudanese poetry).

Kaleši, Hasan /transl./: *Abdal Vahhab al-Bajati, Proleće i deca*. — (Savremena poezija iz Iraka). — *Književne novine* XII, NS 152 (25. VIII 1961), 4. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz iračke književnosti.

The spring and the children. (Contemporary poetry from 'Irāq).

Kaleši, Hasan /transl./: *Abu l-Kasim aš-Šabi, Sreća*. (Savremena tuniska poezija). — *Književne novine* XII, NS 152 (25. VIII 1961), 4. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz tuniske književnosti.

Happiness. (Contemporary Tunisian poetry).

Kaleši, Hasan /transl./: *Adonis, Na početku leta*. (Savremena arapska poezija iz Sirije). — *Književne novine* XII, NS 152 (25. VIII 1961), 4. p.

Prevod s arapskog jezika pjesme iz sirijske književnosti.

At the beginning of summer. (Contemporary Arab poetry from Syria).

Kaleši, Hasan /transl./: *Ilja Abu Madi, Talisman*. (Savremena arapska poezija). — *Književne novine* XII, NS 152 (25. VIII 1961), 4. p.

Prevod s arapskog jezika pjesme iz libanske književnosti.

The talisman. (Contemporary Arab poetry).

Kaleši, Hasan /transl./: *Harun Hašim Rašid, Sa izbeglicama*. (Savremena poezija iz Iraka). — *Književne novine* XII, NS 152 (25. VIII 1961), 4. p.

Prevod s arapskog jezika pjesme iz iračke književnosti.

Among the refugees. (Contemporary poetry from 'Irāq).

Kaleši, Hasan /transl./: *Mahmud Hasan Ismail, Nova zora*. (Savremena egipatska poezija). — *Književne novine* XII, NS 152 (25. VIII 1961), 4. p.

Prevod s arapskog jezika pjesme iz egipatske književnosti.

The new dawn. (Contemporary Egyptian poetry).



Kaleši, Hasan /transl./: *Tadž As-Sirr Al-Hasan, Cveće na stazi uspomena.* (Savremena arapska poezija). — Književne novine XII, NS 152 (25. VIII 1961), 4. p.

Prevod s arapskog jezika.

Flowers on the path of memory. (Contemporary Arab poetry).

Kaleši, Hasan /transl./: *Džebran Halil Džebran, Pisma je tajna srca.* — Radio-televizija IX, 5 (1961), 4. p.

Prevod s arapskog jezika.

The poem is the secret of the heart.

Kaleši, Hasan /transl./: *Abul Kasim Eš-Šabi, Moje pijane pesme.* — Radio-televizija IX, 5 (1961), pp. 4—5.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz tuniske književnosti.

My drunken poems.

Kaleši, Hasan /transl./: *Abdal Vahab al-Bajati, Pisma Bagdadu.* — Radio-televizija IX, 5 (1961), 5. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz iračke književnosti.

The poem of Baġdād.

Kaleši, Hasan /transl./: *Sulejman al-Isa, Naše sutra.* — Radio-televizija IX, 5 (1961), 5. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz sirijske književnosti.

Our tomorrow.

Kaleši, Hasan /transl./: *Abu l-Kasim aš-Šabi, Senka smrti* (Savremena arapska poezija iz Tunisa). — Književne novine XIV, NS 163 (26. I 1962), 6. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz tuniske književnosti.

Sa osvrtom na savremenu arapsku poeziju.

The shadow of death. (Contemporary Arab poetry from Tunisia).

Kaleši, Hasan /transl./: *Belend Hajderi, Moj život.* (Savremena arapska poezija iz Iraka). — Književne novine XIV, NS 163 (26. I 1962), 6. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz iračke književnosti.

Sa osvrtom na savremenu arapsku poeziju.

My life. (Contemporary Arab poetry from 'Irāq).

Kaleši, Hasan /transl./: *Kemal Abdalhalim, Napusti moje nebo.* (Savremena arapska poezija iz UAR-a). — Književne novine XIV, NS 163 (26. I 1962), 6. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz egipatske književnosti.

Sa bilješkom o savremenoj arapskoj poeziji.

Go away from my sky. (Contemporary Arab poetry from the UAR).

Kaleši, Hasan /transl./: *Kemal Nešet, Pitaš sam pustinju.* (Savremena arapska poezija). — Književne novine XIV, NS 163 (26. I 1962), 6. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme.

Sa bilješkom o savremenoj arapskoj poeziji.

I asked the desert. (Contemporary Arab poetry).

Kaleši, Hasan (transl./: *Nizar Kabbani, Zarobljena novcem.* (Savremena arapska poezija). — Književne novine XIV, NS 163 (26. I 1962), 6. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme.

Sa bilješkom o savremenoj arapskoj poeziji.

Enslaved by money. (Contemporary Arab poetry).

Kaleši, Hasan /transl./: *Sulejman Al-Isa, Sutra.* (Savremena arapska poezija iz Sirije). — Književne novine XIV, NS 163 (26. I 1962), 6. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz sirijske književnosti.

Sa osvrtom na savremenu arapsku poeziju.

Tomorrow. (Contemporary Arab poetry from Syria).

Košuta, Miroslav /transl./: *Badr Shakir es-Sayyab, Pesem o dežju.* — Mlada pota X, 8 (1961—62), pp. 595—597.

Prevod s italijanskog jezika jedne pjesme iz arapske književnosti.

Sa bilješkom o književniku.

Pjesma o kiši.

The poem on rain.

Kukolja, Božo /transl./: *Abu Nuvas, Okrutnost.* (Iz savremene arapske poezije). — Vjesnik XXII, 5213 (27. VIII 1961), 7. p.

Sa bilješkom o arapskoj poeziji.

Cruelty. (From the contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *Ahmed Musa, Memento.* (Iz savremene arapske poezije). — Vjesnik XXII, 5213 (27. VIII 1961), 7. p.; Mogućnosti IX, 6 (juni 1962), 494. p.

Memento. (From the contemporary Arab poetry from Egypt).

Kukolja, Božo /transl./: *Mahmud Hasan Ismail, Nova zora.* (Iz savremene arapske poezije). — Mogućnosti IX, 6 (juni 1962), 493. p.

Prevod jedne pjesme iz egipatske književnosti.

Sa bilješkom o savremenoj arapskoj poeziji.

The new dawn. (From the Contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *Abdal Vahhab al-Bajati, Pjesma Bagdadu.* (Iz savremene arapske poezije). — Mogućnosti IX, 6 (juni 1962), pp. 494—495.

Prevod pjesme iz iračke književnosti.

The poem of Bagdād. (From the contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *Braća Rahmani, Ja sam ptica.* (Iz savremene arapske poezije). — Mogućnosti IX, 6 (juni 1962), pp. 495—496.

Prevod pjesme iz sirijske književnosti.

I am bird. (From the contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *Ahmed Mansur, Pogledaj, rumeni se ruža.* (Iz savremene arapske poezije). — Mogućnosti IX, 6 (1962), pp. 496—497.

Prevod pjesme iz sirijske književnosti. Sa bilješkom o savremenoj arapskoj poeziji.

See how red is the rose. (From the contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *Ali Ibn Hadija, Izgubljena ljubav*. (Iz savremene arapske poezije). — *Mogućnosti IX*, 6 (juni 1962), 497. p.  
The lost love. (From the contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *Nazhat Salama: Sutra ćemo se vidjeti*. (Pjesma poginulom rudaru). (Iz savremene arapske poezije). — *Mogućnosti IX*, 6 (juni 1962), pp. 498—499.

Prevod pjesme iz jordanske književnosti.

We shall see each other tomorrow. (A poem for the miner who was killed). (From the contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *An-Nur Ibrahim, Pjesma Nilu*. (Iz savremene arapske poezije). — *Mogućnosti IX*, 6 (juni 1962), pp. 499—500.  
Prevod pjesme iz sudanske književnosti.

The poem about the Nile. (From the contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *Shadli Ben Abdallah, Utjeha*. (Iz savremene arapske poezije). — *Mogućnosti IX*, 6 (juni 1962), pp. 500—501.

Prevod pjesme iz marokanske književnosti.

The consolation. (From the contemporary Arab poetry).

Kukolja, Božo /transl./: *Malek Haddad, Pjesma o mrtvim drugovima. Pjesma o majci i o Alžiru*. (Iz savremene arapske poezije). — *Mogućnosti IX*, 6 (juni 1962), pp. 501—502.

Prevod pjesme iz alžirske književnosti.

Poem on the dead friends. Poem on mother and Algeria. (From the contemporary Arab poetry).

Machiedo, Mladen /transl./: *Faryd Aly, Današnja priča*. (Alžirska poezija). — *Razlog I*, 2 (1961), 179. p.

Sa bilješkom o alžirskoj poeziji.

The story of today. (Algerian poetry).

Machiedo, Mladen /transl./: *Himna otpora*. — *Razlog I*, 2 (1961), pp. 180—181.

Prevod pjesme iz alžirske književnosti. Sa bilješkom o alžirskoj poeziji.

A hymn of resistance.

Machiedo, Mladen /transl./: *Ovi vojnici govore francuski*. — *Razlog I*, 2 (1961), pp. 181—182.

Prevod pjesme iz alžirske poezije. Pjesma potpisana sa: Alžirski partizan Ferid. Sa bilješkom o alžirskoj poeziji.

These soldiers speak French.

Malović, D/ragan/ /transl./: *Bajram at-Tunisi, Zvezdoznanac*. — *Politika LIX*, 17585 (20. IX 1962), *Politika za decu XXIV*, 515.

Prevod jedne pjesme iz egipatske književnosti.  
Star-gazers.

Mehmeti, Din /transl./: *Taxh as-Sirr al-Hasan, Lulja në shtegun e kujtimëve*. (Lirika bashkohore Arabe). — Rilindja XVII, 871 (3. IX 1961), 13. p.

Prevod pjesme iz sudanske književnosti.

Cvijeće na stazi uspomena. (Savremena arapska poezija).

Flowers on the path of memory. (The contemporary Arab poetry).

Minatti, Ivan /transl./: *Neznani, Izzivanje. Spomin*. (Arapska poezija). — Prešernov koledar 1961, Prešernova družba 1960, 62. p.

Izazivanje. Uspomena.

Challenge. Memory.

Momirovski, T/ome/: *Ljubovni težalki dolž rekata Nil*. (Mavali pesni). — Sovremenost XI, 4 (1961), pp. 389—391.

Ljubavni jadi duž rijeke Nil.

Love-sickness along the Nile.

Mubarek Hasan Halife: *Umutsuzluk duvari*. (Sudan şiiri). — Birlik XVIII, 438 (31. VIII 1961), 6. p.

Prevod jedne pjesme iz sudanske književnosti. Sa bilješkom o piscu. Zid beznadežnosti. (Sudanska poezija).

The wall of hopelessness. (Sudanese poetry).

Novak, Zrnka /transl./: *Ljubavna pjesma. Vježba francuskog jezika*. (Iz alžirske poezije). — 15 dana V, 18 (15. VI 1962), 30. p.

Sa bilješkom o alžirskoj poeziji.

The love song. Exercising French. (From the Algerian poetry).

Novak, Zrnka /transl./: *Si Mohand, Rezignacija*. (Iz alžirske poezije). — 15 dana V, 18 (15. VI 1962), 30. p.

Sa bilješkom o alžirskoj poeziji.

Resignation. (From Algerian poetry).

Novak, Zrnka /transl./: *Henri Krea, Nikada nisam pravo znao*. (Iz alžirske poezije). — 15 dana V, 18 (15. VI 1962), 31. p.

Sa bilješkom o alžirskoj poeziji.

I never knew right. (From Algerian poetry).

Novak, Zrnka /transl./: *Kateb Yacine, Vatra, to je tajna*. (Iz alžirske poezije). — 15 dana V, 18 (15. VI 1962), 31. p.

Sa bilješkom o alžirskoj poeziji.

Fire — it is the secret. (From the Algerian poetry).

Nukić, Adem /transl./: *Fudvi Tokaj, Posle dvadeset godina*. — El-Emel /4/ (juni 1961), 9. p.

Prevod s arapskog jezika jedne pjesme iz egipatske književnosti.  
Twenty years later.

*Prispivna pesna.* — Nova Makedonija XVII, 5384 (15. X 1961), Ko-  
libri 11. p.

Prevod pjesme iz sudanske književnosti.

Uspavanka.

Lullaby.

Pucovski, Vladimiri /transl./: *Adil Karadžuli, Praznik i slepi miš.*  
— El-Emel 5 (avgust 1962), pp. 15—16.

Prevod s arapskog jezika.

Holiday and the bat.

Simić Vojislav /transl./: *Anonim, Večna.* — El-Emel /4/ (juni 1961),  
8. p.

Prevod s arapskog jezika.

The eternal.

Stojanović, Jugana /transl./: *Lik dragane. Izjave ljubavi.* (Alžirske  
narodne pesme). — NIN XI, 556 (3. IX 1961), 7. p.

Prevod dviju pjesama iz alžirske književnosti.

The shape of my beloved. Expressions of love. (Algerian folk  
poetry).

Sylejman al-Isa: *Nasër.* (Poezi Arabe). — Flaka e Vllaznimit XVII,  
561 (19. II 1962), 7. p.

Prevod pjesme iz sirijske književnosti.

Naser. (Arapska poezija).

Nāšir. (Arabic poetry).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Ahmed Šauki, Sećam se. Hoću da te  
zaboravim.* (Iz savremene egipatske poezije). — Rukovet VII, knj.  
X, 6 (juni 1961), pp. 374—375.

Prevod sa ruskog jezika dviju pjesama iz egipatske književnosti.

Sa bilješkom o književniku.

I remember. I want to forget you. (From the contemporary Egyptian  
poetry).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Muhamed al-Asmar, Kama. O životu.*  
(Iz savremene egipatske poezije). — Rukovet VII, knj. X, 6 (1961),  
376. p.

Prevod sa ruskog jezika dviju pjesama iz egipatske književnosti.

Sa bilješkom o pjesniku.

Dagger. On life. (From the contemporary Egyptian poetry).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Ahmed Rasem, Pesma ribara koja ječi  
u mojim ušima.* (Iz savremene egipatske poezije). — Rukovet VII,  
knj. X, 6 (1961), pp. 376—378.

Prevod sa ruskog jezika pjesme iz egipatske književnosti.

Sa bilješkom o pjesniku.

The fisherman's song resounding in my ears. (From the contempo-  
rary Egyptian poetry).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Mali Zananiri Vošer, Pesma*. (Pesniku A. R.). Bik. Balegar. (Iz savremene egipatske poezije). — Rukovet VII, knj. X, 6 (1961), pp. 378—379.

Prevod sa ruskog jezika pjesama iz egipatske književnosti.

Sa bilješkom o pjesniku.

Poem. (Dedicated to the poet A. R.). Bull. Dung-collector. (From the contemporary Egyptian poetry).

Šukrić, Nijaz i Babić, Milenko /transl./: *Iz naših brda*. — El-Emel /4/ (juni 1961), 10. p.

Prevod s arapskog jezika.

Autor pjesme je nepoznati Alžirac.

From our hills.

Z. G. /transl./: *Pjesma sunca*. — Vjesnik XXII, 5220 (3. IX 1961), 9. p.

Prevod pjesme iz egipatske književnosti.

The poem of the sun.

#### RAZNO — MISCELLANEOUS

El-Buhi, Kamel: *Drugi kongres afričkih i azijskih pisaca u Kairu*. — El-Emel 5 (1962), 3. p.

Kongres je održan u Kairu u martu 1962. godine.

The second congress of African and Asian writers in Cairo.

Mušić, Omer/ /rec./: *Mağallatu l-Mağma'i l-'ilmiyyi l-arabiyyi* — Glasnik Arapske akademije nauka, Godište XXIX, sv. 1—4, Damask, 1954, str. 640. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 316—323.

#### TURKOLOGIJA — TURKISH STUDIES

##### FILOLOGIJA, LINGVISTIKA I LEKSIKOLOGIJA PHILOLOGY, LINGUISTICS AND LEXICOGRAPHY

Alptekin, Ekrem: *Türkçenin gelişmesi üzerine bir düşünce*. — Birlik XVIII, 416 (1. III 1961), 11. p.

Pogled na razvoj turskog jezika.

A survey of the development of Turkish.

Bajraktarević, Fehim/: *Prilog proučavanju naših pozajmica orijentalnog porekla*. — Prilozi KJIF XXVII, 1—2 (1961), pp. 65—79.

Contribution to the study of the loanwords of oriental origin.

Bajraktarević, Fehim: *Osnovi turske gramatike*. — Naučna knjiga, Beograd 1962, 107 p. = Univerzitetski udžbenici.

The fundamentals of the Turkish grammar.

Boškovič, Vančo /rec./: *Dr. Fehim Bajraktarević, Türk gramerinden esasları.* — Birlik XIX, 500 (27. XI 1962), Özel ilave.

Osnovi iz turske gramatike dra Fehima Bajraktarevića.

Fundamentals of the Turkish grammar by dr Fehim Bajraktarević.

*Prizren Pedagoji okulunda türk dili ve edebiyati gurupu.* — Birlik XIX, 483 (5. VII 1962), Özel ilave.

Grupa turskog jezika i književnosti na Pedagoškoj školi u Prizrenu. The development of Turkish language and literature at the Teacher's College of Prizren.

Škaljić, Abdulah: *Povodom prikaza knjige »Turcizmi« od strane univerzit. profesora dr Šaćira Sikirića* (»Prilozi za orijentalnu filologiju«, VIII—IX, 1958—9, Sarajevo, 1960, str. 230—240). — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 300—303.

On the review of the book: TURCIZMI by Prof. dr. Šaćir Sikirić.

Zekeriya, Necati: *Hangi türkçe ile.* — Birlik XIX, 465 (28. II 1962), Özel ilave.

Sa kojim turskim jezikom.

In what kind of Turkish.

#### KNJIŽEVNOST I ISTORIJA KNJIŽEVNOSTI LITERATURE AND THE LITERARY HISTORY

Lussy, Joyce: *Srećanje s Nazimom Hikmetom.* — Problemi 2 (1962), pp. 127—129.

Susret sa Nazimom Hikmetom.

An encounter with Nazim Hikmet.

Mušić, Omer: *Dvije turske pjesme o Sarajevu.* — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 362—368.

Kao autori ovih pjesama navode se Sulejman Sarajlija i Medžazija Mostarac. Obje pjesme su na turskom jeziku.

Two Turkish poems about Sarajevo.

Pantić, Miroslav /rec./: *Derviš Korkut, Turske ljubavne pjesme u zborniku Miha-Martelinija Dubrovčanina iz 1657. godine.* Prilozi za orijentalnu filologiju VIII—IX/1958—9. Sarajevo 1960, str. 37—62. — Prilozi KJIF XXVIII, 3—4 (1962), pp. 266—267.

Turkish love poems in Anthology of Miho Martelini a citizen of Dubrovnik from 1657.

Spalatin, Nada: *O turskoj književnosti i Rešatu Nuriju Güntekinu.* (Pogovor uz roman: Grmuša, autor Rešat Nuri Güntekin, u izdanju Matice hrvatske i u prevodu F. Spahe). Naslov originala: Çalikuşu. — Matica hrvatska, Zagreb 1961, pp. 383—394.

On Turkish literature and Rešat Nuri Güntekin.

Ş/op/, Ivan i Emin, İljami: *Putevi savremene turske poezije*. — Književne novine XIV, NS 172 (1. VI 1962), 6. p.

The trends of the contemporary Turkish poetry.

*Ünlü türk şairi Ahmet Hamdi Tanpınar öldü*. — Birlik XIX, 462 (8. II 1962), 5. p.

Umro je čuveni turski pjesnik Ahmet Hamdi Tanpınar.

On the occasion of death of the famous Turkish poet Ahmet Hamdi Tanpınar.

*Ünlü Türk yazarlari »Yilandarin öcü« hakkında*. — Birlik XIX, 493 (4. X 1962), Özel ilave.

Poznati turski književnici o romanu »Yılanların öcü«.

Famous Turkish writers on the novel »Yılanların öcü«.

*»Yılanların öcü« roman ve bonun yazari hakkında*. — Birlik XIX, 494 (11. X 1962), Özel ilave.

Osvrt na roman.

O romanu »Yılanların öcü« i njegovu autoru /Fakir Baykurtu/.

On the novel »Yılanların öcü« and its author /Fakir Baykurt/.

## TURSKA KNJIŽEVNOST NA TURSKOM JEZIKU TURKISH LITERATURE IN TURKISH

### *Proza — Prose*

Abasiyanik, Sait Faik: *Tüneldeki çocuk*. — Sevinç XI, 4 (1961), pp. 8—9.

Sa bilješkom o književniku.

Dijete u tunelu.

The children in the tunnel.

Ataç Nurullah: *Kedi*. — Sevinç XI, 6 (1962), pp. 8—9.

Sa bilješkom o piscu.

Mačka.

The cat.

Baykurt, Fakir: *Yılanların öcü*. — Birlik XIX, 490 (13. IX 1962), 6. i 7. p. do 504 (27. XII 1962), 6. i 11. p.

Nije završeno. Nastavlja se u sljedećoj godini.

Osveta zmije.

The revenge of snakes.

Cenap Şahabettin: *Kitaplarimin arasinda*. — Sevinç 2 (oktobar 1962), 15. p.

Među mojim knjigama.

Among my books.





Emin Yurdakul, Gavsı Ozansoj, Behcet Kemal Çağlar, Sami Ergün, Regü Şükrü Enis i drugi.

Čitanka. Četvrti razred.

The reader. The fourth form.

Zekeriya, Necati — Kaya, Fahri: *Okuma kitabı*. Sınıf V. İkinci baskı. — Prosvetno delo, Üsküp 1962, 142 + /5/ p.

U ovom radu su zastupljeni sa svojim radovima sljedeći turski književnici: Cahit Külebi, Regü Sükrü Enis, Orhan Seyfi, Orhan Yuksel, Cahit Sitki Taranci, Ömer Bedrettin i drugi.

Čitanka. Peti razred.

The reader. The fifth form.

Zekeriya, Necati i Fahri, Kaya: *Okuma kitabı*. Sınıf VI. İkinci baskı. — Prosvetno delo, Üsküp 1962, 172 + /6/ p.

Sa rječnikom manje poznatih riječi i bilješkama o piscima.

Pored jugoslovenskih književnika turske narodnosti u ovoj krestomatiji su zastupljeni sljedeći turski pisci: Şükrü Enis Regü, Cevdet Kudret, Bedri Rahmi Eyuboglu, Mehmet Emin Yurdakul, Cahit Sitki Taranci, Mahmut Yesari, Reşat Nuri Güntekin, Orhan Seyfi, Halide Edip Adivar, Nazim Hikmet i drugi.

Čitanka. Šesti razred.

The reader. The sixth form.

Zekeriya, Necati / Kaya, Fahri/: *Demet*. Sekizinci sınıf için okuma kitabı. — Prosvetno delo, Üsküp 1962, 290 + 1 p.

U ovom udžbeniku su zastupljeni pored jugoslovenskih književnika turske narodnosti sljedeći turski književnici: M. Emin Yurdakul; C. Sitki Taranci; T. Fikret; N. Hikmet; Ö. Seyfettin; S. Faik Abasıyanık; Ö. Bedrettin Uşaklı; Ziya Osman Saba; Y. Kemal Beyatlı; F. Nafiz Çamlıbel; E. Cem Güney; Y. Kadri Karaosmanoğlu i drugi.

Rukovet. Čitanka za osmi razred.

A collection. An eighth class reader.

Zit, Mehdi: *Unutulmaz yıllar*. (Küçük hikaye). — Birlik XVIII, 414 (16. II 1961), 6. p.

Nezaboravne godine.

The unforgettable years.

#### Poezija — Poetry

Ahmed, Haşim: *Ağaç*. — Sevinç XI, 9—10 (1961), 16. p.

Stablo.

The tree.

Aka, Gündüz: *Topaçım*. — Tomurcuk 6 (februar 1962), /10/ p.

Moja čigra.

My top.

- Akansu, Kemal: *Nisan yağmuru*. — Sevinç XII, 9 (1962), 8. p.  
Aprilska kiša.  
April rain.
- Aksal, Sabahattin Kudret: *Tabiat ana*. — Sevinç XI, 9—10 (1961), 16. p.  
Majka priroda.  
Mother nature.
- Arisoy, M. Sunullah: *Bir serçe kuşu*. — Sevinç XI, 5 (1961), 5. p.  
Jedan vrabac.  
A sparrow.
- Bekir, Erdoğan: *Hanci* — Birlik XIX, 489 (6. VIII 1962), Özel ilave.  
Handžija.  
The han-keeper.
- Beyatli, Yahya Kemal: *Gece*. — Sevinç XI, 9—10 (1961), 16. p.  
Noć.  
The night.
- Cumali, Necati: *Günaydin*. — Birlik XIX, 495 (18. X 1962), 8. p.  
Dobar dan.  
A good day.
- Cumali, Necati: *Yağmur*. — Sevinç 4 (decembar 1962), 14. p.  
Kiša.  
The rain.
- Dağlarca, Fazil Hüsni: *Annenin ninnisi*. — Birlik XVIII, 416 (1. III 1961), 8. p.  
Majčina uspavanka.  
Mother's lullaby.
- Dağlarca, Fazil Hüsni: *Beşikte*. — Sevinç XI, 7 (1961), 13. p.  
U kolijevci.  
In the cradle.
- Dağlarca, /Fazil Hüsni/: *Cezayir türküsü*. — Birlik XVIII, 437 (4. VIII 1961), 6. p.  
Sa bilješkom o piscu.  
Pjesma Alžira.  
The poem of Algeria.
- Demiraslan, İlhan: *Çocukluk üstüne söylenmiş şiir*. — Birlik XIX, 495 (18. X 1962), 8. p.  
Pjesma spjevana poslije djetinjstva.  
The poem written after childhood.
- Hikmet, Nazim: *Dünya dostlarım düşmanlarım, sen ve toprak*. — Birlik XVIII, 423/4 (27. IV 1961), 10. p.  
Svijet, moji prijatelji, moji neprijatelji, ti i zemlja.  
The world, my friends, my enemies, you and the native land.

Hikmet, Nazim: *Angina pektoris. Yirminci asra dair. Yaşamaya dair.* — Birlik XVIII, 436 (27. VII 1961), 12. p.

Angina pektoris. O dvadesetom stoljeću. O životu.

Angina pectoris. On the XXth century. On life.

Hikmet, Nazim Ran: *Hasret. Kara haber.* — Birlik XVIII, 447 (26. X 1961), 12. p.

Želja. Tužna vijest.

Desire. The sad news.

Hikmet, Nazim: *Kerem gibi.* — Sevinç XI, 2—3 (1961), 13. p.

Sa bilješkom o piscu.

Kao plemenitost.

Nobility.

Kanik, Orhan Veli: *Masal.* — Sevinç XI, 7 (1961), 5. p.

Priča.

A story.

Köroğlu: *Türku.* — Sevinç XI, 7 (1961), 16. p.

Pjesma.

A poem.

/Kuruca, Zeki/: *Silâhsizlanma.* (Modern türk şiirinden). — Birlik XVIII, 411 (26. I 1961), 6. p.

Sa kratkom bilješkom o piscu.

Razoružanje. (Iz moderne turske poezije).

Disarmament. (From the contemporary Turkish poetry).

Mani. *Koşma. Semai. Varsaği. Türkü.* (Halk edebiyatından örnekler). — Birlik XIX, 500 (27. XII 1962), Özel ilave.

Mani. *Koşma. Semai. Varsagi. Türkü.* /Vrste pjesama/.

Mani. *Koşma. Semai. Varsagi. Türkü.* (Samples from the folk literature).

Menemencioglu, Muazzez: *Yaprak.* — Tomurcuk 6 (februar 1962), 11. p.

List.

The leaf.

Ömer, Seyfettin: *Sivrisinek.* — Sevinç XI, 6 (1961), 8. p.

Sa bilješkom o književniku.

Komarac.

The gnat.

Orhon, Orhan Seyfi: *O beyaz bir kuştu.* — Tomurcuk 10 (juni 1962), 3. p.

Ono je bila jedna bijela ptica.

That was a white bird.

Ozansoj, Gavsı: *Bağbozumu*. — Tomurcuk 3 (novembar 1961), 6. p.  
Berba grožđa.  
Picking grapes.

Saba, Ziya Osman: *Nefes almak*. — Sevinç XI, 9—10 (1961), 16. p.  
Udahnuti.  
To inhale.

Regü, Şükrü Enis: *Dünyayı dolaşmak*. — Sevinç XI, 7 (1962), 4. p.  
Šetnja svijetom.  
The walk trough the world.

Ruhsati: *Koşma*. — Sevinç XI, 7 (1961), 16. p.  
Koşma. (Vrsta pjesme).  
Kosma. (A kind of poem).

Sümmani: *Ayrılık*. — Sevinç XI, 7 (1961), 16. p.  
Rastanak.  
Separation.

Tanpınar, Ahmet Hamdi: *Fırtına*. — Birlik XIX, 462 (8. II 1962),  
5. p.  
Sa bilješkom o pjesniku.  
Mećava.  
The storm.

Taranci, Cahit Sitki: *Müjde*. — Sevinç XI, 9—10 (1961), 16. p.  
Radosna vijest.  
The joyous news.

Taranci, S/itki/: *Sağ el*. — Sevinç 3 (novembar 1962), 14. p.  
Desna ruka.  
The right hand.

Tekman, M. Şinasi: *Güneşle çocuk*. — Sevinç XII, 8 (1962), 5. p.  
Sunce i dijete.  
The sun and the child.

Tevfik, Fikret: *Çobanla çocuk. Acil perde. Kuşlara. Vatan. Papatya. Umacı. /Pjesme/*. — Sevinç XII, 8 (1962), 13. p.  
Sa bilješkom o piscu.  
Pastir i dijete. Dignuta zavjesa. Pticama. Domovina. Kamilica.  
Strašilo.  
The shepherd and the child. The remove curtain. To the birds.  
Fatherland. Camomille. The scarecrow.

Tevfik, Fikret: *Kışın*. — Tomurcuk 5 (januar 1962), 7. p.  
Zimi.  
In winter.

Tuzcu, Enver: *Madenci*. (Ölümünün dördüncü yıldönümü dolayısıyla). — *Sevinç* XI, 5 (1961), 8. p.

Rudar. (Povodom četvrte godišnjice smrti).

The miner. (On the occasion of the fourth anniversary of the author's death).

Tuzcu, Enver: *Küçük asker*. — *Tomurcuk* 6 (februar 1962), 11. p.

Mali vojnik.

Little soldier.

Uşaklı, Ömer: *Kış*. — *Sevinç* 4 (decembar 1962), 14. p.

Zima.

Winter.

PREVODI IZ TURSKE KNJIŽEVNOSTI  
TRANSLATIONS FROM THE TURKISH LITERATURE

*Proza — Prose*

Adamović, Milan /transl./: *Jakub K. Karaosmanoglu, Iz čežnje u čežnju*. — *El-Emel* /4/ (juni 1961), pp. 22—23.

Prevod sa turskog jezika.

From one longing to the next.

Adamović, Milan /transl./: *Jakub K. Karaosmanoglu, Lov na golubove*. — *El-Emel* /4/ (juni 1961), pp. 24—25.

Prevod sa turskog jezika.

Pidgeon hunt.

B/akvanović/, V/lado/ /rec./: *Rešad Güntekin: »Grmuša«*. (Matica hrvatska, Zagreb). — *Oslobođenje* XIX, 5117 (2. IX 1962).

Prikaz romana »Grmuša« u prevodu Fehima Spahe i izdanju Matice hrvatske 1962. godine.

*Baštovan i mudraci*. (Istočnjačka bajka). — *Politika* LVIII, 17190 (17. VIII 1961), *Politika za decu* XXIII, 459.

Prevod dječje priče iz turske književnosti.

The gardener and the wisemen. (Folk-tale of Orient).

Bejtić, Alija /transl./: *Turske priče*. Objavljeno u djelu: *Priče Orijenta*. Priredio Alija Bejtić. — *Znanje*, Zagreb 1962, pp. 201—257.

Prevedeno sa turskog jezika 102 kratke priče iz turske književnosti.

Sa bilješkom o turskoj književnosti od prevodioca (pp. 16—18).

The Turkish short stories.

D. M. /transl./: *Nazim Hikmet, Mačak i tigar*. — *Jedinstvo* XVIII, 17 (23. IV 1962), *Jedinstvo za decu* II, 64; *Flaka e Vllaznimit* XVII, 601 (9. XII 1962), 10. p.

U izdanju *Flaka e Vllaznimit* je objavljeno pod naslovom: *Maca dhe tigri i nije* navedeno ime prevodioca.

Prevod jedne dječje priče iz turske književnosti.  
The cat and the tiger.

*Devojčica i ptica.* (Turska narodna priča). — Poletarac 6 (1961), 13. p.  
The little girl and bird. (Turkish folk-tale).

Džaka, Bećir /transl./: *Sabahatin Ali, Kanal.* — Svijet IV, 142 (14. II 1961), 7. p.; Pobjeda XVIII, 25 (18. VI 1961), 9. p. — El-Emel /4/ (juni 1961), pp. 20—21.

Prevod sa turskog jezika.  
Sa bilješkom o književniku.  
The canal.

Emin, I. /transl./: *Tevfik Kent, Neobična ljubomora.* — Nova Make-  
donija XVIII, 5701 (2. IX 1962), 9. p.

Prevod sa turskog jezika.  
Unusual jealousy.

Gutto, Saša /transl./: *Orhan Hancerioglu, Ali. Naslov originala: Orhan Hancerioglu, Ali.* — Progres, Novi Sad 1961, 110 p. = Biblioteka Mala knjiga, III kolo.

Prevod romana iz turske književnosti. Sa bilješkom o autoru.

Roman »Ali« je nagrađen 1955. godine najvrednijom književnom nagradom od strane Türk dili (Turskog jezičkog društva), koje ima rang Akademije nauka.

Prikaz: Književne novine XIV, NS 162 (1962), 9. p. (I. E.); El-Emel 5 (avgust 1962), 17. p. (M. Rašić).

Hadžiosmanović, Lamija /transl./: *Sabahatin Ali, Taljige.* — Naši dani IX, 120 (31. III 1962), 5. p.

Prevod sa turskog jezika.  
Sa bilješkom o književniku.  
The cart.

Hikmet, Nazim: *Prva priča mom sinu.* — Dnevnik XX, 5512 (14. III 1962), /10/ p.

The first story for my son.

*Hodža Asnag Kami.* (Priča Dnevnika). — Dnevnik XIX, 5204 (7. V 1961), Dodatak, 4172. p.

Ḥāğğ Asnag Kami.

I. E. /rec./: *Orhan Hancerioglu, Ali.* (»Progres«, Novi Sad 1961; preveo Saša Gutto). — Književne novine XIV, NS 162 (12. I 1962), 9. p.

Prikaz romana Ali od Orhan Hancerioglu-a, objavljen 1962. godine.  
'Ali. Novel.

*Jutro je bolje od večeri.* (Turska narodna priča). — Politika LVIII, 17080 (27. IV 1961), Politika za decu XXIII, 443.

The morning is better than evening. (Turkish folk-tale).

*Kopshtari dhe i urti.* (Prallë e orientit). — Rilindja XVII, 887 (19. IX 1961), Rilindja për fëmij II, 89.

Baştovan i mudraci. (Priča sa Orijenta).

The gardener and the wisemen. (The story of Orient).

Lazarević, Milica /transl./: *Aziz Nesin, Izvod iz knjige rođenih.* — Kalendar Ježa 1962, pp. 177—179.

The birth certificate.

Milošević, Dragan /rec./: *Rešat Nuri Gintekin, Grmuša. Roman.* (»Matica hrvatska«, Zagreb 1962). — Borba XXVII, 200 (22. VII 1962), 10. p.

Prikaz romana »Grmuša« u izdanju Matice hrvatske, u prevodu Fehima Spahe.

*Najveće bogatstvo.* (Turska narodna). — Vjesnik XXII, 5107 (13. V 1961), 7. p.

The greatest wealth. (Turkish folk-tale).

*Nasrudin Hodža na mjesecu.* (Turska narodna pripovijetka). — Male novine VI, 243 (20. III 1961), 6. p.; Bratstvo III, 43 (5. IV 1961), Bratstvo za našite deca III, 13 (1961), 1. p.

Naşruddin Hage on the moon. (Turkish folk-tale).

Ömer, Seyfedin: *Mito.* — Borba XXVII, 54 (25. II 1962), 16. p.; 55 (26. II 1962), 12. p.

Prevod jedne humorističke priče iz turske književnosti. Sa bilješkom o književniku.

The bribe.

Paunović, Radmila /transl./: *Turan Bakir, Ališeve obrve.* — El-Emel 4/ (juni 1961), pp. 19—20.

Prevod sa turskog jezika.

The eyebrows of Ališ.

*Praveden kadija.* (Turska narodna prikazna). — Nova Makedonija XVII, 5388 (19. X 1961), Kolibri, 9. p.

Pravedni kadija. (Turska narodna priča).

The righteous kadi (judge). (Turkish folk tale).

Rašić, Milenko /rec./: *Orhan Hancerioglu, Ali.* (»Progres«, Novi Sad. Preveo Saša Gutto). — El-Emel 5 (avgust 1962), 17. p.

Prikaz romana Ali od turskog književnika Orhana Hancerioglu-a, koji je objavljen 1962. godine.

Ali. Novel.

Simić, Vojislav /transl./: *Sabahatin Ali, Bekstvo.* — El-Emel 5 (avgust 1962), pp. 6—7.

Prevod sa turskog jezika.

The flight.

Spaho, Fehim /transl./: *Rešat Nuri Güntekin, Grmuša.* Naslov originala: Çalikuşu. — Matica hrvatska, Zagreb 1962, 397. p. = Matica hrvatska, Zabavna biblioteka, Serija II, Kolo III, svezak 18.

Prevod romana sa turskog jezika.



Sa pogovorom pod naslovom: O turskoj književnosti i Rešatu Nuriju Güntekinu od Nade Spalatin.

Prikaz: *Borba* XXVII, 200 (22. VII 1962), 10. p. (D. Milošević); *Oslobođenje* XIX, 5117 (2. IX 1962), (V. Balvanović).

*Sredba*. — Narodna prosveta VII, 119 (18. VI 1962), Razvigorec VII, 119.

Prevod jedne priče sa turskog jezika.

Susret.

Encounter.

Tenjajev, Boris /transl./: *Najveće bogatstvo*. (Turska bajka). — *Dnevnik* XX, 5686 (5. IX 1962), 9. p.

Prevod sa ruskog jezika.

The greatest wealth. (The Turkish folk tale).

*Vrtlar i mudrac*. (Istočnjačka bajka. — *Glas Istre* XVIII, 35 (1. IX 1961), 7. p.

O sastajalištu naučnika i mudraca na dvorovima sultana.

The gardener and the wiseman. (An Eastern story).

#### Poezija — Poetry

Babić, Milenko i Lačin Mehmed /transl./: *Abdul Hak Hamid, Udačili su je u krvi...* — *El-Emel* /4/ (juni 1961), 18. p.

Prevod sa turskog jezika jedne pjesme iz turske književnosti.

She was drowned in blood.

Babić, Milenko/ i Brina, Sulejman/ /transl./: *Kemalettin Kami Kamu, S vremenom*. — *El-Emel* 5 (avgust 1962), pp. 16—17.

Prevod jedne pjesme iz turske književnosti. Prevod je izvršen sa turskog jezika.

Following the time.

Badnjarević, Aleksandar i Stojković, Gordana /transl./: *Nazim Hikmet, Pismo Mehmedu, Mehmed. Brod. Mreža*. — *El-Emel* /4/ (juni 1961), pp. 16—18.

Prevod sa turskog jezika poezije iz turske književnosti.

Brina, Sulejman i Babić, Milenko /transl./: *Kemalettin Kami Kamu, Šta se desilo*. — *El-Emel* 5 (avgust 1962), 9. p.

Prevod sa turskog jezika poezije iz turske književnosti.

What had happened.

Brina, Sulejman i Babić, Milenko /transl./: *Omer Bedrettin Uşaklı, Zna li ko. Dostojanstvo mora*. — *El-Emel* 5 (avgust 1962), pp.9—10.

Prevod sa turskog jezika poezije iz turske književnosti. Sa bilješkom o piscu.

Does anyone know? The dignity of the sea.

Emin, İlhami /transl./: *Jahja Kemal, Bezglasen čun. Smrtta na besmrtnite.* — *Kulturen život* VI, 3 (mart 1961), 25. p.

Sa bilješkom o pjesniku.

Bezglasni čamac. Smrt besmrtnih.

The silent boat. The death of the immortal.

Emin, Nermin i İljami /transl./: *A. Kadir, Dobro nam došao Halil İbrahime.* (Moderna turska poezija). — *Književne novine* XIV, NS 172 (1. VI 1962), 6. p.

Prevod sa turskog jezika.

Sa osvrtom na tursku poeziju pod naslovom: Putevi savremene turske poezije.

Welcome Halil İbrâhîm! (Modern Turkish poetry).

Emin, Nermin i İljami /transl./: *Melih Dževdet, Kao naše ruke.* (Moderna turska poezija). — *Književne novine* XIV, NS 172 (1. VI 1962), 6. p.

Prevod sa turskog jezika.

Sa osvrtom na tursku poeziju pod naslovom: Putevi savremene turske poezije.

Resembling our hands. (Modern Turkish poetry).

Emin, Nermin i İljami /transl./: *Özdemir Asaf, Igra je.* (Moderna turska poezija). — *Književne novine* XIV, NS 172 (1. VI 1962), 6. p.

Prevod sa turskog jezika.

Sa bilješkom o turskoj poeziji pod naslovom: Putevi savremene turske poezije.

It is a play. (Modern Turkish poetry).

Emin, Nermin i İljami /transl./: *Ulku Tamer, Beše to golub nekadajnji.* (Moderna turska poezija). — *Književne novine* XIV, NS 172 (1. VI 1962), 6. p.

Prevod sa turskog jezika.

Sa bilješkom o turskoj poeziji pod naslovom: Putevi savremene turske poezije.

It was the pigeon of old. (Modern Turkish poetry).

Emin, Nermin i İljami /transl./: *Orhan Veli, Tek onako. Ima nečega. Besplatno. Za vas. Za otadžbinu.* (Iz savremene turske poezije). — *Život* XI, 6 (1962), pp. 462—464.

Prevod sa turskog jezika. Sa bilješkom o književniku.

It is just like that. There is something in it. Free of charge. For you. For the fatherland. (From the contemporary Turkish poetry).

Emin, Nermin i İljami /transl./: *Kemal Ozer, Jedno mrtvo leto. Otušeno vreme.* (Iz savremene turske poezije). — *Bagdala* IV, 42—

45 (septembar—decembar 1962), 6. p.

Prevod sa turskog jezika. Sa bilješkom o piscu.

A dead summer. The alienated time. (From the modern Turkish poetry).

Hikmet, Nazim: *Le notizie del mio paese. Il mattatoio*. — Panorama X, 5—6 (5. IV 1961), Supplemento letterario 2, 11. p.

Sa bilješkom o književniku pod naslovom: Su »L Europa letteraria« poezie di Nazim Hikmet.

Bilješka o mojoj zemlji. Pokolj.

Notes on my country. The slaughter.

Hikmet, Nazim: *Un morto in piazza Beyazid*. (1960). — Il pioniere 5 (1962), 2. p.

Mrtvac na Trgu Bajazida.

The dead man at the Square Bayazid.

Kostić, Ljubomir i Zekerija, Ismail /transl./: *Ahmet Muhip Dranas, Serenada*. — El-Emel 5 (avgust 1962), 10. p.

Prevod sa turskog jezika.

Sa bilješkom o piscu.

A serenade.

Košuta, Miroslav /transl./: *Nazim Hikmet, Pisma za Taranta-Babu*. Problemi 2 (1962), pp. 130—137.

Letters to Taranta-Babu.

R/ojnić/, A/nte/ /transl./: *Nazim Hikmet, Mrtva djevojčica*. — Telegram II, 38 (13. I 1961), 13. p.

Prevod s italijanskog jezika.

Sa bilješkom o književniku pod naslovom »Sudbina jedne pjesme«.

The dead little girl.

Said, Nermin /transl./: *Fazil Husnu Daglardža, Alžirska pesna*. — Kulturen život VII, 5 (maj 1962), 29. p.

Prevod sa turskog jezika. Sa bilješkom o piscu.

Alžirska pjesma.

The Algerian poem.

Taynz, Adnan: *Libertá*. — Il pioniere 5 (1962), 2. p.

Prevod pjesme iz turske književnosti.

Sloboda.

Freedom.

## IRANISTIKA — PERSIAN STUDIES

KNJIŽEVNOST I ISTORIJA KNJIŽEVNOSTI  
LITERATURE AND THE LITERARY HISTORY

Bajraktarević, Fehim: *Jedan anglosaksonski klasik persijskog porekla.* — Letopis MS 138, 390 (5. XI 1962), pp. 430—434.

O Omeru Hajjamu.

An Anglo-Saxon classic of Persian origin.

Hadžibajrić, Fejzullah: *Mevlana Dželaluddin Rumi.* — Glasnik VIS XIII, 1—3 (1962), pp. 16—22.

Mawlānā Ġalāluddīn Rūmī.

PREVODI IZ PERSIJSKE KNJIŽEVNOSTI  
TRANSLATIONS FROM THE PERSIAN LITERATURE*Proza — Prose*

*Da mu pomogne.* (Iranska narodna priča). — Politika LVIII, 17060 (6. IV 1961), Politika za decu XXIII, 440.

With the intention to help him. (Iranian folk-tale).

Dolenc, Jože /transl./: *Perzijske pravljice.* Izbral in prevedel J. Dolenc. Prva knjiga. — Mladinska knjiga, Ljubljana 1962, 158 p. sa dvije reprodukcije persijskih minijatura. = Kolo Zlata ptica, Zbirka najboljših pravljic in pripovedk.

Sa predgovorom pod naslovom: Ob perzijskih pravljicah.

Persijske priče. Prva knjiga.

Persian short stories. Volume I.

Dolenc, Jože /transl./: *Perzijske pravljice.* Izbral in prevedel J. Dolenc. Druga knjiga. — Mladinska knjiga, Ljubljana 1962, 164 p. sa dvije reprodukcije persijskih minijatura. = Kolo Zlata ptica, Zbirka najboljših pravljic in pripovedk.

Persijske priče. Druga knjiga.

Persian short stories. Volume II.

*Izgubljeni novčić.* (Iranska narodna priča). — Politika LVIII, 17054 (30. III 1961), Politika za decu XXIII, 439.

The lost coin. (Iranian folk-tale).

Kostić, J. /transl./: *Priča o mudrom Aldaru.* (Buharska priča). — Politika LVIII, 17204 (31. VIII 1961), Politika za decu XXIII, 461. The story of the wise Aldar. (A story from Buhara).

Popović, Milenko /transl./: *Behazin, More. U autobusu. Vino iz Širaza. Pod kišom. Oslobođajte se! Smjeli. Pobožnost. Žena.* — Razlog II, 3 (1962), pp. 288—292.

Iz Zbornika minijturnih lirskih pripovijedaka pod naslovom: Ornamenti na svili.

Sea. In the bus. The wine from Širāz. In the rain. Liberate yourselves! The brave ones. The piety. Woman.

*Pravedan vladar.* (Persijska narodna priča). — Male novine VII, 313 (23. VII 1962), 7. p.

The just ruler. (Persian folk-tale).

S. L. /transl./: *Priča o dobroj starici.* (Persijska narodna priča). — Vesela sveska IX, 5 (1961), pp. 8—10.

Prevod s engleskog jezika.

Story of the good old woman. (A Persian folk-tale).

Sadek Čubak, *Majmun čiji je gospodar umro.* — Politika LVIII, 17038 (12. III 1961), 20. p.; Rusko slovo XVI, 40 (849), (29. IX 1961), 4. i 5. p.; Rilindja XVII, 714 (23. III 1961), 9. p. Za Rilindju preveo A. Shkreli.

The monkey whose master died.

Shkreli, Azem /rec./: *Në vrushkujt e lirikës së Khajamit. Omar Khajami »Rubajjat«* — Botimi i SGB »Rilindja«. — Rilindja XVII, 850 (13. VII 1961), 11. p.

Sikirić, Šaćir /transl./: *Perzijske priče. Objavljeno u djelu: Priče Orijeanta.* Priredio Alija Bejtić. — Znanje, Zagreb 1962, 147—197.

Prevedeno sa persijskog jezika 64 kratke priče iz persijske književnosti. Sa bilješkom o persijskoj književnosti (pp. 13—16).

The Iranian short stories.

Šijaković, Lj/iljana/ /transl./: *Pamuk.* (Persijska bajka). — Jedinstvo XVII, 52 (24. XII 1962), Jedinstvo za decu II, 99.

The cotton. (Persian fairy-tale).

### Poezija — Poetry

Abdulkasem Firduzi: *Stihovi za ljubovta.* — (Stara persijska lirika). — Narodna prosveta VII, 109 (1. II 1962), 10. p.

Sa bilješkom o staroj persijskoj literaturi.

Stihovi o ljubavi. (Stara persijska lirika).

Love verses. (Old Persian poetry).

Anonim: *Bez naslov* (Stara perzijska lirika). — Narodna prosveta VII, 109 (1. II 1962), 10. p.

Sa bilješkom o staroj persijskoj literaturi.

Bez naslova. (Stara persijska lirika).

Without title. (Old Persian poetry).

/Bašagić/, Mirza Safet /transl./: *Iz rubajja. Objavljeno u djelu: 100 najvećih djela svjetske književnosti.* Uredio i predgovor napisao Antun Šoljan. — Stvarnost, Zagreb 1962, pp. 158—160.

Prevedeno sa persijskog jezika 19 rubajja. Sa bilješkom o persijskoj književnosti i Omeru Hajjumu od Alije Bejtica, pp. 157—158. From the rubā'īyyāt.

Gramshi, Rushit Bilbil /transl./: *Rubaijat e Omar Khajamit.* Poëteve Persanë Nizami Arusi dhe Hafiz Shirazi me shokë që shpëtuan nga humbja Rubaijat Khajamiane për kujtim e mirënjohje. — Rilindja, Prishtine 1961, 105 + 2 p. Sa literaturom.

Rubaije Omera Hajama. Za sjećanje i zahvalnost persijskim pjesnicima Nizami Arusiju i Hafiz Širaziju, koji su spasili od propasti Hajjamove rubaije.

Prikaz: Rilindja XVII, 850 (13. VII 1961), 11. p. (A. Shkreli).

Rubā'īyyāt by 'Omar Ḥayyām. For the Persian poets Nizami Arusi and Ḥāfiz Šīrāzī who saved from destruction rubā'īyyāt by 'Omar Ḥayyām as a memory and a sign of gratitude.

I/vanovski/, I/van/ /rec./: *Edna izdržana antologija.* (Stara persiska lirika — izd. »K. Racin« 1960 g.). T. Arsovski. — Stremež VII, 2 (1961), pp. 64—65. Jedna značajna antologija.

An important anthology.

Muhamed Hafiz: *Želbi. Srce.* — Kulturen život VI, 11—12 (1961), 16. p.

Prepeal Jovan Kotevski.

Želje. Srce.

Desires. Heart.

Muhamed Šamsadin Haviz: *Plamnatiot tulipan.* (Stara persijska lirika). — Narodna prosveta VII, 109 (1. II 1962), 10. p.

Sa bilješkom o staroj persijskoj literaturi.

Rasplamsani tulipan.

The blazing tulip.

Muslihadin Saadi: *Od »Gulistan«.* (Stara persijska lirika). — Narodna prosveta VII, 109 (1. II 1962), 10. p.

Sa bilješkom o staroj persijskoj literaturi.

Iz Ğulistana. (Stara persijska lirika).

From Ğulistān. (Old Persian verse).

Šijaković, Ljiljana /transl./: *Nazem Vafa, Pripovedanje. Bljesak očiju. Gazela. O ljubavi!* (Savremena persijska poezija). — Bagdala IV, 34—35 (1962), 10. p.

Prevod sa ruskog jezika.

Story-telling. The flash of the eyes. The doe. Oh, love! (The contemporary Persian poetry).

KNJIŽEVNOST PRIPADNIKA TURSKE NARODNOSTI  
U JUGOSLAVIJI

## LITERATURE OF THE TURKISH MINORITY IN YUGOSLAVIA

## Proza — Prose

Emin, İlhami: *Kafesi sevmiyen maymun.* — *Sevinç* XI, 6 (1961), 14. p.; 7 (1961), 14. p.; 8 (1961), 14. p.

Majmun koji ne voli krletku.

The monkey that does not like the cage.

Emin, İlhami: *Oniki ayin şiiri.* — *Tomurcuk* 2 (oktobar 1962), 3. p.

Pjesma dvanaest mjeseci.

The poem of the twelve moons.

Karahasan, Mustafa: *Bitmemiş biografi.* — *Birlik* XVIII, 444 (5. X 1961), 8. p.

Nedovršena biografija.

The unfinished biography.

Karahasan, Mustafa: *Ekrem.* — *Sevinç* 1 (septembar 1962), pp. 12—13.

Ekrem.

Karahasan, Mustafa: *Ah, şu anneler.* — *Sevinç* 4 (decembar 1962), pp. 8—9.

Ah, te majke!

Oh, those mothers.

K/aya/, F/ahri/: *Vaktsiz bir ölüm.* — *Birlik* XVIII, 422 (13. IV 1961), 6. p.

Povodom rane smrti književnika Naima Šabana.

Jedna prerana smrt.

An untimely death.

Kunoski, Vasil /transl./: *Nedžati Zekerija, Vrteška.* — *Male novine* VI, 255 (12. VI 1961), 6. p.

Prevod sa turskog jezika.

The merry-go-round.

Maksut, Nadire: *Suadin sevgisi. Çilek reçeli.* — *Birlik* XIX, 485 (19. VII 1962), 8. p.

Suadina ljubav. Džem od jagoda.

Su'ād's love. Strawberry jam.

Maksut, Nadire: *Ülkünün »Ali amcası«.* — *Birlik* XIX, 486 (26. VII 1962), 10. p.

Ulkunov stric Alija.

Ulkun's uncle 'Alī.

Maksut, Nadire: *Anlayış*. — Birlik XIX, 489 (6. VIII 1962), 10. p.  
Shvatanje.  
Comprehension.

Maksud, Nadire: *Onlar düşmandılar*. — Birlik XIX, 493 (4. X 1962), 10. p.  
Oni su bili neprijatelji.  
They were the enemies.

Mercan, Hasan: *Kendini engin sanan çiçek*. — Sevinç XII, Özel tatil sayısı (1962), 9. p.  
Cvijet koji sebe smatra (zamišlja) velikim.  
The flower that imagines itself great.

Mercan, Hasan: *Küçük satıcı*. — Sevinç XII, 9 (1962), 11. p.  
Mali prodavač.  
The little vendor.

Mercan, Hasan: *Oyunun yankıları*. — Birlik XIX, 491 (20. IX 1962), 8. p.  
Odjeci igre.  
Echoes of play.

Mercan, Hasan: *Suyun karari yok*. (Küçük hikaye). — Birlik XIX, 497 (1. X 1962), 12. p.  
Voda nema mjere. (Pričica).  
Water knows no barriers. (A short story).

Mercan, Hasan: *Yeni yıl önünde*. — Birlik XIX, 503 (20. XII 1962), 8. p.  
Pred novu godinu.  
Time before the new year.

Muzbeg, Iskender: *Kardeşim Envere mektup*. — Birlik XIX, 483 (5. VII 1962), 12. p.  
Pismo mom bratu Enveru.  
The letter to my brother Enver.

Muzbeg, Iskender: *Yeni arkadaş*. — Birlik XIX, 486 (26. VII 1962), 10. p.  
Novi drug.  
New comrade.

Muzbeg, Iskender: *Eğlenceli yazı*. — Birlik XIX, 492 (27. IX 1962), 14. p.  
Veseli napis.  
Gay story.

Muzbeg, Iskender: *Korku*. — Birlik XIX, 500 (27. X 1962), 12. p.  
Strah.  
The fear.



Palikruševa, Galaba: *Kaybolan türküler.* — Birlik XIX, 473—4 (26. IV i 3. V 1962), Özel ilave.

Izgubljene pjesme.

The lost poems.

Ramo, Şükrü: *Şür.* (Hikaye). — Sevinç XI, 4 (1961), pp. 4—5.

Pjesma. (Priča).

Poem. (Story).

Ramo, Şükrü: *Demirin tuttuğu yol.* — Sevinç 3 (novembar 1962), pp. 20—21.

Željeznički put.

The railway.

Rogova, Rayram: *Doğum yerim bugün.* — Birlik XVIII, 423 (20. IV 1961), 8. p.

Moje rodno mjesto danas.

My native town nowadays.

Rogova, Bayram: *Benim yerim yarin.* — Birlik XVIII, 423/4 (27. IV 1961), 8. p.

Moje mjesto sutra.

May place to-morrow.

Rogova, Bayram: *Kış tatilim.* — Birlik XIX, 460 (25. I 1962), 8. p.

Moj zimski raspust.

My winter holidays.

Rogova, Bayram: *Öğretmenin söyledikleri.* — Birlik XIX, 478 (31. V 1962), 8. p.

Ono što je učitelj rekao.

What the teacher had said.

Rogova, Bayram: *Iyi yürekli çocuk.* — Birlik XIX, 490 (13. IX 1962), 8. p.

Dijete dobroga srca.

Child with a good heart.

Süleyman, Hüseyin: *Ağlıyan ayva ile gülen nar.* — Birlik XVIII, 416 (1. III 1961), 8. p.

Rasplakana dunja i nasmijani nar.

A sad quince and a happi pomegranate.

Süleyman, Hüseyin: *Bir yaprağın ölümü.* — Sevinç 4 (decembar 1962), 15. p.

Smrt jednoga lista.

The death of a leaf.

Şaban, Naim: *Güner kavgayı hiç sevmez.* — Birlik XVIII, 428 (31. V 1961), 8. p.

Guner uopće ne voli svađu.

Guner dos not like to quarrel at all.

Topoyan, Nejdət: *Eğlenceli yazı*. — Birlik XIX, 476 (17. V 1962), 8. p.

Veselo pismo.

A gay letter.

Ukalo, Rezak: *Anne ve babaya karşı sevgi*. — Birlik XIX, 463 (15. II 1962), 8. p.

Ljubav prema majci i ocu.

Love for mother and father.

Ukalo, Rezak: *Onun gözleri*. — Birlik XIX, 467 (15. III 1962), 8. p.

Njene oči.

Her eyes.

Ülkü, Nusret Dişo: *Çocuklarla babalar*. — Tomurcuk 4 (decembar 1962), 3. p.

Djeca i oçevi.

Fathers and sons.

Ülkü, N/usret/ Dişo: *Toprak*. — Tomurcuk 2 (oktobar 1962), 13. p.

Zemlja. (Domovina).

Land. (Native land).

Ülku, Nusret Dişo: *Arkadaşlar*. — Sevinç XII, 9 (1962), 11. p.

Drugovi.

Friends.

Zekeriya, Necati: *Salincak*. (Hikaye). — Sevinç XI, 5 (1961), pp. 4—5.

Ljuljaška. (Priča).

The swing. (Story).

Zekeriya, Necati: *Otobüsler neden durmuşlar*. — Tomurcuk 1 (septembar 1961), 4. p.; Fatosi 1 (1961—2), 4. p.

Zašto su stali autobusi.

Why have the busses stopped.

Zekeriya, N/ecati/: *Foya çıktı meydana*. — Birlik XVIII, 441 (16. IX 1961), 8. p.

Prevara je izašla na vidjelo.

The deception was discovered.

Zekeriya, Necati: *Tünel*. — Birlik XVIII, 449 (9. XI 1961), 8. p.

Tunel.

The tunnel.

Zekeriya, N/ecati/: *Ikisi de güzel, en güzeller dünyada*. — Tomurcuk 7 (mart 1962), 3. p.

Oba su lijepa, najljepša na svijetu.

They are both beautiful, the most beautiful in the world.

Zekeriya, N/ecati/: *Orhanin lastik köpeğiyle gerçek köpeğin hikayesi*. — Sevinç XII, özel tatil sayisi (juni 1962), 5. p.

Priča o jednom gumenom i jednom pravom Orhanovom psu.  
The story of a rubber dog and Orhan's real dog.

Zekeriya, N/ecati/: *Kan kardeşler*. — *Sevinç* XII, 9 (1962), pp. 4—5.  
Pobratimi.  
Blood brothers.

Zekeriya, N/ecati/: *Orhanin hürriyet anlayışı*. — *Tomurcuk* 5 (januar 1962), pp. 6—7; *Drugarče* 5 (1962), pp. /5—6/.  
Iz zbirke pripovijedaka: »Bizim sokağın çocuklari«.  
Orhanovo shvatanje slobode.  
Orhan's idea of freedom.

Zekirija, Nedžati: *Vinovnikot*. — *Nova Makedonija* XVII, 5183 (26. III 1961), *Kolibri*, 10. p.  
Krivac.  
Culprit.

Zekirija, Nedžati: *Crveniot balon*. — *Nova Makedonija* XVII, 5426 (26. XI 1961), *Kolibri*, 11. p.  
Sa bilješkom o književniku.  
Iz Zbirke »Decata na našata ulica«.  
Crveni balon.  
The red balloon.

Zekeriya, Necati: *Prikazna koja se rodi vo novata biblioteka*. — *Nova Makedonija* XVII, 5367 (28. IX 1961), 9. p.; *Poletarac* 2 (1962), pp. /10—11/.  
Priča koja se rodila u novoj biblioteci.  
Story that conceived in the new library.

Zekeriya, Necati — Fahri Kaya: *Okuma kitabi*. Sinif IV. Üçüncü baski. Hazirlayanlar Necati Zekeriya ve Fahri Kaya. — *Prosvetno delo*, Üsküp 1962, 187 + 1. p.  
Pored turskih književnika sa svojim radovima u ovom priručniku su zastupljeni sljedeći jugoslovenski pisci turske narodnosti: Fahri Kaya, Şükrü Ramo, Necati Zekeriya, İlhami Emin, Nüsret Dişo Ülkü, Adem Kantarci, Hasan Mercan, Şaban Naim i drugi.  
Čitanka. Četvrti razred.  
Reader. Fourth form.

Zekeriya, Necati — Kaya, Fahri: *Okuma kitabi*. Sinif V. İkinci baski. — *Prosvetno delo*, Üsküp 1962, 142 + /5/ p.  
U ovom priručniku pored turskih književnika zastupljeni su sa svojim radovima sljedeći jugoslovenski književnici turske narodnosti: Necati Zekeriya, Ramo Şükrü, Ahmed Haşim, İlhami Emin, Adem Şakar, Fahri Kaya i drugi.  
Čitanka. Peti razred.  
Reader. Fifth form.

Zekeriya, Necati — Fahri Kaya: *Okuma kitabı. Sınıf VI. İkinci baskı.* — Prosvetno delo, Üsküp 1962, 172 + /6/ p.

Sa rječnikom manje poznatih riječi i bilješkama o književnicima. U ovom udžbeniku su, pored turskih književnika sa svojim radovima zastupljeni sljedeći jugoslovenski književnici turske narodnosti: Şükrü Ramo, İlhami Emin, Sabit Mekanov, Necati Zekeriya, Adem Şakar, Mustafa Karahasan, Fahri Kaya i drugi.

Čitanka. Šesti razred.

Reader. Sixth form.

Zekeriya, N/ecati/ — Kaya, F/ahri/: *Demet. Sekizinci sınıf için okuma kitabı.* — Prosvetno delo, Üsküp 1962, 290 + 1. p.

U ovom priručniku su zastupljeni pored ostalih i: Ramo Şükrü, İlhami Emin, Nusret Dişo Ülkü, Adem Kantarci i drugi.

Rukovet. Čitanka za osmi razred.

A collection. An eighth class reader.

#### Poezija — Poetry

Emin, İlhami: *Karalama defteri.* — Birlik XVIII, 428 (31. V 1961), 10. p.

Bilježnica.

The note-book.

Emin, İlhami: *Uçan tren.* — Tomurcuk 2 (oktobar 1961), 6. p.

Voz koji leti.

The flying train.

Emin, İlhami: *Uykudan sonra. Güneşle oyun. Şiri acıma.* — Birlik XVIII, 456/57 (28. XII 1961), 9. p.

Poslije sna. Igra na suncu. Tužna pjesma.

After the dream. Game in the sun. Sad poem.

Emin, İlhami: *Yıl 2000.* — Sevinç XI, 5 (1961), 15. p.

Dvijehiljadite godine.

The year 2000.

Emin, İlhami: *Uslu kişinin portresi.* — Birlik XIX, 465 (28. II 1962), Özel ilave.

Portret jednog skromnog čovjeka.

Portrait of a modest man.

Emin, İlhami: *Güneş aldi içimi.* — Sevinç XII, Özel tatil sayisi (1962), 8. p.

Sunce je uzelo moju slast (ukus).

The sun has taken my sweetness, my taste.

Emin, İlhami: *Amaçımız*. — *Sevinç* XI, 6 (1962), 9. p.

Naša želja.

Our desire.

Hafiz, Nimetullah: *Bahar*. — *Birlik* XVIII, 412 (2. II 1961), Özel ilave.  
Proljeće.

Spring.

Hafiz, Nimetullah: *Severim*. — *Birlik* XVIII, 423/4 (27. IV 1961),  
12. p.

Volim.

I am in love.

Hafiz, Nimetullah: *Iyi geceler dilerim*. — *Sevinç* 1 (septembar 1962),  
14. p.

Želim lijepe noći.

I long for beautiful nights.

Hafiz, Nimetullah: *Güle güle. Severim*. — *Sevinç* 2 (oktobar 1962),  
14. p.

Dovidenja. Ja volim.

Good-bye. I am in love.

Hafiz, Nimetullah: *Sana. Doğum yerim*. — *Birlik* XIX, 497 (1. XI  
1962), Özel ilave.

Tebi. Moje rodno mjesto.

To you. My native place.

Hafiz, Nimetullah: *Güzün gelişi*. (Seçme şiirler). — *Birlik* XIX, 501  
(6. XII 1962), 8. p.

Dolazak jeseni. (Odabrani stihovi).

The arrival of autumn. (Selected verses).

Hafiz, Nimetullah: *Doğum yerim*. — *Sevinç* 4 (decembar 1962), 14. p.  
Moje rodno mjesto.

My native place.

Hafiz, Nimetullah: *Kış geldi*. — *Tomurcuk* 4 (decembar 1962), 10. p.  
Došla je zima.

The winter has come.

Kantarci, Adem: *Kahramanlar*. — *Birlik* XVIII, 419 (23. III 1961),  
8. p.

Heroji.

Heroes.

Kantarci, Adem: *Asker. Analar*. (Seçme şiirler). — *Birlik* XIX, 468  
(22. III 1962), 8. p.



Maksut, Nadire: *Ohri gölü*. — Birlik XIX, 472 (19. IV 1962), 8. p.  
Ohridsko jezero.  
The Lake of Ohrid.

Maksut, Nadire: *Geliniz dostlar, geliniz*. — Birlik XIX, 482 (28. VI 1962), 10. p.  
Dođite prijatelji, dođite.  
Come, friends, come.

Maksut, Nadire: *11 Ekim*. — Birlik XIX, 494 (11. X 1962), Özel ilave.  
11. oktobar.  
The 11th October.

Maksut, Nadire: *Bariş*. — Birlik XIX, 501 (6. XII 1962), 8. p.  
Mir.  
Peace.

Mercan, Hasan: *Gözler*. — Birlik XVIII, 412 (12. II 1961), Özel ilave.  
Oči.  
Eyes.

Mercan, Hasan: *Bitmeyen yarış*. — Birlik XVIII, 421 (6. IV 1961), 8. p.  
Nezavršeno natjecanje.  
The unfinished competition.

Mercan, Hasan: *Şaire ađıt*. — Birlik XVIII, 423/4 (27. IV 1961), 12. p.  
O N. Şabanu.  
Posmrtna oda pjesniku.  
Posthumous ode to the poet.

Mercan, Hasan: *Yapabildiğimiz. İkimiz*. — Birlik XVIII, 436 (27. VII 1961), 6. p.  
Ono što možemo sami da učinimo. Nas oboje.  
What we can do ourselves. Both of us.

Mercan, Hasan: *Ellerim. Uzak*. — Birlik XVIII, 443 (28. IX 1961), 12. p.  
Moje ruke. Dalek.  
My hands. The distant one.

Mercan, Hasan: *Kasım*. — Birlik XVIII, 448 (2. XI 1961), 16. p.  
Novembar.  
November.

Mercan, Hasan: *Aramak. Avare. Gönül. Hep bize ... Yalnızlık*. — Birlik XVIII, 456/7 (28. XII 1961), 12. p.  
Tražiti. Lutalica. Srce. Sve nama ... Samoća.  
To search. The wanderer. Heart. Everything for us ... Loneliness.

Mercan, Hasan: *Örümcek*. — Tomurcuk 4 (decembar 1961), 6. p.  
Pauk.  
Spider.

Mercan, Hasan: *Konuşma*. — Sevinç XI, 4 (1961), 4. p.; Tomurcuk 1 (septembar 1962), 8. p.  
Razgovor.  
Conversation.

Mercan, Hasan: *Toprağım*. — Sevinç XI, 6 (1961), 10. p.  
Moja domovina.  
My native land.

Mercan, Hasan: *Boyacı*. — Sevinç XI, 7 (1961), 10. p.  
Moler.  
The painter.

Mercan, Hasan: *Çocuk sesi*. — Sevinç XI, 9—10 (1961), 5. p.  
Glas djeteta.  
The voice of a child.

Mercan, Hasan: *Mezar... Naim Şabana. Konuk*. — Birlik XIX, 473—4 (26. IV i 3. V 1962), Özel ilave.  
Grob... Naim Şabanu. Putnik.  
The Tomb... To Naim Şaban. The passenger.

Mercan, Hasan: *Şiirler*. — Birlik XIX, 487 i 488 (2. i 9. VIII 1962), Özel ilave.  
Pjesme.  
Poems.

Mercan, Hasan: *Ayrılış*. — Birlik XIX, 494 (11. X 1962), 8. p.  
Rastanak.  
Separation.

Mercan, Hasan: *Bilinmeyen. Bavul. Eller*. — Birlik XIX, 497 (1. XI 1962), Özel ilave.  
Nepoznati. Škrinja (neseser). Ruke.  
The un known. The trunk. Hands.

Mercan, Hasan: *Zaman. Tabutçu. Ölüm. Neden*. — Birlik XIX, 500 (27. XII 1962), Özel ilave.  
Vrijeme. Čovjek koji izrađuje mrtvačke sanduke. Smrt. Zbog čega.  
Time. The man who makes coffins. Death. What for?

Mercan, Hasan: *Direcik*. (Seçme şiirler). — Birlik XIX, 501 (6. XII 1962), 8. p.  
Mali stub. (Odabrani stihovi).  
The little column.



- Mercan, Hasan: *Hep sen ...* — Tomurcuk 4 (decembar 1962), 10. p.  
Samo ti ...  
Only you ...
- Mercan, Hasan: *Ne dersiniz.* — Tomurcuk 6 (februar 1962), 11. p.  
Šta je vaša lekcija.  
What are you studying?
- Mercan, Hasan: *Sabah.* — Tomurcuk 8 (april 1962), 5. p.  
Zora.  
The dawn.
- Mercan, Hasan: *Kime akar bu çeşme.* — Sevinç 1 (septembar 1962), 14. p.  
Kome teče ova česma.  
For whom is this fountain running.
- Mercan, Hasan: *Kışın.* — Sevinç XI, 6 (1962), 5. p.  
Zimi.  
In winter.
- Mercan, Hasan: *Apaçık şiir.* — Sevinç XI, 7 (1962), 5. p.  
Sasvim jasna pjesma.  
A very clear poem.
- Mercan, Hasan: *Yaşamak şiiri.* — Sevinç XII, Özel tatil sayısı (1962), 11. p.  
Pjesma života.  
The song of life.
- Mercan, Hasan: *Enginin elleri.* — Sevinç XII, 10 (1962), 8. p.  
Enginove ruke.  
Engin's hands.
- Mustafa, Sevim: *Bekliyorum. Ayrılık. Yeşil.* — Birlik XIX, 504 (27. XII 1962), Özel ilave.  
Çekam. Rastanak. Zelen.  
I am waiting. The parting. Green.
- Müzbeğ, Iskender: *Tembel ten.* — Birlik XIX, 460 (25. I 1962), 12. p., 461 (31. I 1962), 12. p.  
Lijenčina.  
Lazy man.
- Müzbeğ, Iskender: *Cezairli Tahir.* — Sevinç 1 (septembar 1962), 19. p.  
Tahir Alžirac.  
Tahir, the Algerian.
- Müzbeğ, Iskender: *Ayrılarak kedim ki ...* — Birlik XIX, 493 (4. X 1962), Özel ilave.

Moja mačka pri rastanku.  
Departure with my cat...

Müzbeg, Iskender: *Selam.* — Birlik XIX, 494 (11. X 1962).  
Pozdrav.  
Salutation.

Müzbeg, Iskender: *Güz.* — Birlik XIX, 497 (1. X 1962), 12. p.  
Jesen.  
Autumn.

Ramo, Şükrü: *Fikir savaşı*nda. — Birlik XVIII, 428 (31. V 1961), 9. p.  
U borbi mišljenja.  
In the heat of argument.

Ramo, Şükrü: *Unutmam.* — Sevinç XI, 2—3 (1961), /19/ p.  
Ne zaboravljam.  
I am not forgetting.

Ramo, Şükrü: *O... insan... — Birlik XIX, 477 (24. V 1962), 5. p.*  
O... čovjek...  
Oh... man...

Ramo, Şükrü: *Sari yaprak.* — Tomurcuk 2 (oktobar 1962), 13. p.  
Žuti list.  
Yellow leaf.

Ramo, Şükrü: *Bügünlerde.* — Tomurcuk 3 (novembar 1962), 6. p.  
Ovih dana.  
These days.

Ramo, Şükrü: *Bu gün. Çiçekten çelenk.* (Seçme şiirler). — Birlik XIX, 500 (27. XII 1962), 12. p.  
Danas. Vijenac od cvijeća. (Odabrane pjesme).  
On this day. The flower wreath. (Selected poems).

Ramo, Şükrü: *Yılbaşı nağmesi.* — Birlik XIX, 504 (27. XII 1962),  
Özel ilave; Sevinç XI, 6 (1962), 8. p.  
Novogodišnja pjesma.  
New year's poem.

Ramo, Şükrü: *Sevinç gününde.* — Sevinç XII, Özel tatil sayısı (1962),  
8. p.  
Na dan Sevinça.  
On the day of Sevinç.

Ramo, Şükrü: *Madenci.* — Sevinç, XII, 10 (1962), 8. p.  
Rudar.  
The miner.

Rogova, Bayram: *Ey yurt.* — Birlik XIX, 473—474 (26. IV i 3. V 1962), 16. p.

O domovino.  
Oh, native land.

Rogova, Bayram: *Derler ... Kendime.* — Birlik XIX, 481 (21. VI 1962), 8. p.  
Kažu ... Meni.  
They say ... To me.

Rogova, Bayram: *Severim şiiirleri.* — Birlik XIX, 493 (4. X 1962), Özel ilave.  
Volim pjesme.  
I like poems.

Şaban, Naim: *Sana.* — Birlik XVIII, 420 (30. III 1961), 12. p.  
Tebi.  
For you.

Şaban, Naim: *Özlem. Uykuda.* (Yerli şiiir). — Birlik XVIII, 423/4 (27. IV 1961), 11. p.  
Čežnja. U snu.  
Longing. In my dream.

Şaban, Naim: *Sonbaharda.* — Sevinç XI, 4 (1961), 5. p.  
U jesen.  
In autumn.

Şaban, Naim: *Hüriyet. Sevdiklerim. Güneş. Türkü. Anamim elleri.* — Sevinç XI, 9—10 (1961), 10. p.  
Sloboda. Ono što volim. Sunce. Pjesma. Ruke moje majke.  
Freedom. My love. Son. Poem. My mother's hands.

Şaban, Naim: *Bilmem ki nasıl. Başlıksız. Korkma. Ölüm yıldönümüne.* — Birlik XIX, 473—4 (26. IV i 3. V 1962), Özel ilave.  
Ne znam kako. Bez znaka. Ne boj se. Povodom godišnjice smrti.  
I do not know how. Without sign. Do not be afraid. On the anniversary of his death.

Şaban, Naim: *Okulum.* — Tomurcuk 9 (maj 1962), 10. p.; Birlik XIX, 483 (5. VII 1962), 12. p.  
Moja škola.  
My school.

Şaban, Naim: *Anamin elleri.* — Sevinç 1 (septembar 1962), 14. p.  
Ruke moje majke.  
My mother's hands.

Ukalo, Rezak: *Gördüğüm.* — Birlik XVIII, 419 (23. III 1961), 8. p.  
Ono što sam vidio.  
What I had seen.



Ülkü, Nusret Dişo: *Severim tatlıları*. — Tomurcuk 6 (februar 1962), 10. p.

Volim slatka.

I like all sweet things.

Ülkü, Nusret Dişo: *Ozan kardeşime*. — Birlik XIX, 469 (29. III 1962), Özel ilave.

Povodom smrti N. Şabana.

Mom bratu pjesniku.

To my brother the poet.

Ülkü, Nusret Dişo: *Savutsuzlanma*. — Birlik XIX, 478 (31. V 1962), Özel ilave.

Razoružanje.

The disarmament.

Ülkü, Nusret Dişo: *Anneme*. — Tomurcuk 1 (septembar 1962), 3. p.

Mojoj majci.

To my mother.

Ülkü, Nusret Dişo: *Dostluk*. — Sevinç 1 (septembar 1962), 14. p.

Prijateljstvo.

Friendship.

Ülkü, N/usret/ Dişo: *Bugün*. — Sevinç 3 (novembar 1962), 14. p.

Danas.

On this day.

Ülkü, Nusret Dişo: *Kış yılçağı*. — Sevinç XI, 6 (1962), 4. p.

Zimsko doba.

Winter time.

Ülkü, N/usret/ Dişo: *Kar düşerken*. — Tomurcuk 4 (decembar 1962),

6. p.

Dok snijeg pada.

While it is snowing.

Ülkü, Nusret Dişo: *Kar düşerken. Kış. Kış yılçağı*. (Seçme şiirler).

— Birlik XIX, 503 (20. XII 1962), 8. p.

Dok snijeg pada. Zima. Zima godišnje doba. (Odabrane pjesme).

While it is snowing. Winter. Winter season. (Selected poems).

Ülkü, Nusret Dişo: *Çocuklarla böcekler. Çocuklarla ağaçlar. Çocuklarla kuşçazlar. Çocuklarla balıklar. Çocuklarla hayvanlar*. — Sevinç 4 (decembar 1962), pp. 20—21.

Djeca i insekti. Djeca i stabla. Djeca i ptičice. Djeca i ribe. Djeca i životinje.

Children and insects. Children and trees. Children and birds.

Children and fish. Children and animals.

Yakub, Hacı Naim: *Hey siz kuşlar.* — Birlik XVIII, 426 (18. V 1961), 11. p.

Hej, vi ptice.

Oh, you birds.

Zekeriya, N/ecati/: *Çocuksu şiir.* — Birlik XVIII, 412 (2. II 1961), Özel ilave.

Djetinja pjesma.

A child's song.

Zekeriya, Necati: *Bir ölüm ki...* (*Naim Şabanin anısına*). — Birlik XVIII, 422 (13. IV 1961), 6. p.

Jedna smrt koja... (U spomen Naimu Şabanu).

The death that... (To the memory of Naim Şaban).

Zekeriya, N/ecati/: *Çamaşirlar.* — Tomurcuk 3 (novembar 1961), 6. p.

Rublje.

The linen.

Zekeriya, Necati: *Neden ağlar söğütler.* — Birlik XVIII, 456/7 (28. XII 1961), 16. p.; Tomurcuk 8 (april 1962), 3. p.

Zašto plaču vrbe.

Why the willows weep.

Zekeriya, N/ecati/: *Aman rüzgar kizmasin.* — Tomurcuk 6 (februar 1962), 11. p.

Neka se vjetar ne ljuti.

Let the wind not be angry.

Zekeriya, Necati: *Nasil doğar şiirler. Rüzgar ile çocuklar. Ninniler. Gökkuşağının ninnisi.* — Birlik XIX, 489 (6. VIII 1962), 10. p.

Kako se rađaju pjesme. Vjetar i djeca. Uspavanke. Dugina uspa-vanka.

How are the poems created. Wind and children. Lullaby. Lullaby of rainbow.

Zekeriya, Necati: *Rüzgâr ile çocuklar.* — Tomurcuk 1 (septembar 1962), 11. p.

Vjetar i djeca.

Wind and children.

Zekeriya, N/ecati/: *Kimin leylek başında.* — Tomurcuk 2 (oktobar 1962), 4. p.

Pored koga je roda.

Where is the stork.

Zekeriya, N/ecati/: *Gün ne vakit güzeldir.* — Sevinç 2 (oktobar 1962), 14. p.

Kada je lijep dan.  
When the day is beautiful.

Zekeriya, Necati: *Mevsime göre duşler degiřir.* (Seçme şiirler). — Birlik XIX, 497 (1. XI 1962), 12. p.

Sni se miĵenjaju prema godišnjem dobu. (Odabrani stihovi).  
The dreams change with the seasons. (The selected verse).

Zekeriya, Necati: *Nasil olur ninniler.* — Sevinç XI, 6 (1962), 9. p.  
Kako nastaju uspavanke.

The way the lullabies are created.

### ISLAMISTIKA — ISLAMIC STUDIES

Bajraktarević, F/ehim/ /rec./: *The Koran (Qur'an)* — Translated by E. H. Palmer — With an Introduction by R. A. Nicholson (the World's Classics 328). Oxford University Press (1954). Str. XIX + 552, 120. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 285—287.

Bajraktarević, F/ehim/ /rec./: *Der heilige Qur'an*, Arabisch-Deutsch, versehen mit einer ausführlichen Einführung unter der Leitung von Hazrat Mirza Bashiruddin Mahmud Ahmed, zweiter Kalif des Verheissenen Messais, Oberhaupt der Ahmadiyya-Bewegung des Islams. Haag 1954. 8°. str. 194 (uvod) + posebna paginacija Korana str. 1—640. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 287—289.

Begović, M/ehmed/ /rec./: *Emil Tyan, Institutions du droit public musulman*, t. I: le califat, Paris, 1954, XIII + 545 pp., t. II: le sultanat, 1956, 626 pp. — Anali PFB IX, 1 (1961), pp. 101—102.

Dervišević, Abdulah: *O liku Muhameda a. s.* — Glasnik VIS XIII, 7—9 (1962), pp. 282—285.

On the personality of prophet Muĥammad.

Dobraća, Kasim: *Uticaĵ Kur'ana na řirenje pismenosti, kaligrafije i ornamentike meĵu islamskim narodima.* — Glasnik VIS XIII, 4—6 (1962), pp. 120—123.

Kur'anic influence on the spreading of literacy, calligraphy and ornamentics among the islamic peoples.

Dozo, Husejn /transl./: *Şejh Mahmud Şeltut, Islam i mir — Islam wa s-salam.* — Glasnik VIS XII, 1—3 (1961), pp. 3—9.

Prevod s arapskog jezika.  
Islam and peace.

Dozo, Husejn: *Formalizam i izopaćavanje islamskih institucija.* — Glasnik VIS XII, 1—3 (1961), pp. 9—18.

O institucijama posta, hodoćařća, zekata i sl.

Sa rezimeom na arapskom jeziku.

Formalism and deviation of islamic institution.

Dozo, Husejn: *Misao koegzistencije u Islamu*. — Glasnik VIS XII, 10—12 (1961), pp. 362—367.

O jedinstvu i pravednim ratovima koji su vođeni u samoodbrani.  
The idea of coexistence in Islam.

Dozo, Husejn: *Kur'an na stranim jezicima*. — Glasnik VIS XIII, 4—6 (april—juni 1962), pp. 109—111.

Prvi prevod na latinski jezik izvršio je Robert Kant 1143. godine, objavljen u Bazelu. Na njemački prvi prevod izvršen je 1616, a na francuski 1647. godine.

Qur'an in foreign languages.

Dozo, Husejn: *Nekoliko hadisa iz Sahihi Buharije*. — Glasnik VIS XII, 7—9 (1961), pp. 285—287; 10—12 (1961), pp. 382—384.

41 hadis donesen u originalu i dat u prevodu.

A few »hadīṭ« from Saḥīḥ-i Buḥarī.

Dozo, Husejn: *Tumačenje Kur'ana*. — Glasnik VIS XIII, 7—9 (1962), pp. 229—37; 10—12 (1962), pp. 315—20.

O Suretu l-Bekare.

The interpretation of the Qur'ān.

Enver bin Tahir: *Volterova (Voltaire) tragedija »Muhamed ili fanatizam« i neka njegova kasnija djela — Volter wa ma'satuhu »Muhammad«*. — Glasnik VIS XII, 4—6 (1961), pp. 165—177; 7—9 (1961), pp. 259—268.

U ovoj tragediji se opisuje Muhamedovo osvajanje Meke.

Sa rezimeom na arapskom jeziku.

Hadžijahić, Muhamed: *Tekija kraj Zvornika — postojbina bosanskih Hamzevija?* — Das Derwischenkloster (Tekija) bei Zvornik — die Heimat der bosnischen Hamzevis? — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 193—203.

Hasandedić, Hivzija: *Tabačica džamija u Mostaru* — Die »Tabačica«-Moschee in Mostar. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 215—222.

H/ilmi/, H. A. /transl./: *Himalajski muslimani. Osamnaest hiljada muslimana živi u Dolini Sreće*. — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 361—362.

Prevod s arapskog jezika.

O načinu života stanovnika neprohodnih predjela Himalaja.

Himalayan muslims. Eighteen thousand muslims live in the Valley of Happiness.

Hilmi, H. A. /transl./: *Pronađena je Nuh Alejhiselamova lađa na planini Ararat*. — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 374—376.

Prevod s arapskog jezika.

Lađu je pronašao Francuz Ferdinand Nevara 1955. godine.

Nūh's ark found on Mount Ararat.



Hilmi, H. A. /transl./: *Abdul Mute'āl Es-sa'idī, Značajni događaji u Islamu.* — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 387—391.

Prevod s arapskog jezika.

Q Bitci na Bedru.

Rad nije završen, nastavlja se u sljedećoj godini.

Important events in islamic history.

Hodžić, Vehbija: *Pokrovitelji islamske nauke — mecene.* — Glasnik VIS XII, 4—6 (1961), pp. 177—188.

O interesovanju omejevičkih i abasovičkih vladara za nauku, o žarištima kulture u to doba u Siriji, Iranu, Egiptu, Španiji i sl.

The protectors of the islamic science.

Hodžić, Vehbija: *Islamske škole.* — Glasnik VIS XII, 7—9 (1961), pp. 269—277.

O školama i bibliotekama u Egiptu, Španiji, Siriji, Siciliji, Turskoj i dr.

Islamic schools.

Hodžić, Vehbija: *Razvoj islamskog prava.* — Glasnik VIS XII, 10—12 (1961), pp. 367—379.

Development of the islamic law.

Hodžić, Vehbija: *Materijalna kultura Islama.* — Glasnik VIS XIII, 7—9 (1962), pp. 237—246.

O bibliotekama, političkim granicama islamskih država i drugo.

Material culture of Islam.

Hukić, Abdurahman: *Arapi i Islam u Evropi.* — Glasnik VIS XII, 1—3 (1961), pp. 18—27; 4—6 (1961), pp. 151—156; 7—9 (1961), pp. 278—283.

Sa spiskom upotrijebljene literature i rezimeom na arapskom jeziku.

Arabs and islam in Europe.

Hukić, Abdurahman: *Islam i nauka.* — Glasnik VIS XII, 10—12 (1961), pp. 358—362.

Islam and science.

Hukić, Abdurahman/ /transl./: *Nova Muhamed alejhiselamova biografija.* — Glasnik VIS XII, 10—12 (1961), pp. 412—413.

Prevod sa francuskog jezika.

Iz časopisa »Afrique Action« br. 50/61.

New biography of prophet Muhammad.

Hukić, Abdurahman: *Islam je ograničio privatno vlasništvo.* — Glasnik VIS XIII, 4—6 (1962), pp. 123—128.

Prema članku objavljenom u časopisu »Minbar al-islam« br. 12/61, koji izlazi u Kairu.

Islam has limited private property.

Hukić, Abdurahman: *Put naših ovogodišnjih hadžijskih*. — Glasnik VIS XIII, 4—6 (1962), pp. 142—145; 7—9 (1962), pp. 248—257.

The journey our pilgrims made this year.

Hukić, H. Abdurahman: *Muslimani u svjetlu Muhamed alejhiselamova učenja*. — Glasnik VIS XIII, 7—9 (1962), pp. 286—289.

Muslims in the light of prophet Muḥammad's teaching.

*Islam i muslimani na Madagaskaru*. — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 348—350.

Islam and the muslims on Madagascar.

*Islam na Filipinima*. — Glasnik VIS XII, 7—9 (1961), pp. 312—313.

Iz časopisa: »Ḥaḍāratu l-islām«, sveska za februar 1961. godine. Damask.

Islam in the Philippines.

*Islam u Burmi*. — Glasnik VIS XIII, 7—9 (1962), pp. 246—248.

Islam in Burma.

Kaleši, H/asan/ /rec./: *Ekrem Hakki Ayverdi, Jugoslavya'da türk âbideleri ve vakıfları*. Vakıflar dergisi, Sayı III, Ankara 1956, str. 151—223 + 128 slika i skica. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 309—312.

Kaleši, Hasan: *Kada je crkva Svete Bogorodice Leviške u Prizrenu pretvorena u džamiju*. — Prilozi KJIF XXVIII, 3—4 (1962), pp. 253—261.

When was the Church of the Holy Virgin Leviška in Prizren turned into a mosque.

Kolaković, Vasilije: *Turski beogradski dokument o braku*. — Politika LVIII, 17211 (7. IX 1961), 10. p.

Sa faksimilom jednog fermana.

The Turkish Belgrade marriage document.

*Muslimani u Grčkoj*. — Glasnik VIS XII, 7—9 (1961), pp. 309—310.

O vjerskom i društvenom životu, školama, položaju žene i dr.

Muslims in Greece.

(N. M.-dan): *Islamiyet ve kadın*. — Birlik XVIII, 447 (26. X 1961), 12. p.

Osvrt na članak objavljen u egipatskom dnevnom listu »Ahbaru l-yawm«, autor Ahmet Behaeddin.

Islam i žena.

Islam and woman.

*Slučaj »Kašane« džamije u gradu Alžiru*. — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), 369. p.

Ova džamija je pretvorena u crkvu 1842. godine, sada je ponovo vraćena u džamiju.

The case of »Kašane« mosque in the City of Algiers.

*U Bagdadu je održan Peti međunarodni islamski kongres*. — Glasnik VIS XIII, 7—9 (1962), pp. 275—276.

Kongres je trajao od 22. V do 3. VI 1962. godine.  
V-th International Islamic Congress took place in Baġdād.

Umar Kin Jin Kuy: *Pojava Islama u Koreji*. — Glasnik VIS XII, 4—6 (1961), pp. 189—190.

Iz časopisa »The Muslim Digest« br. 6 (januar 1961).

Prevod s engleskog jezika.

Appearance of islam in Korea.

### ISTORIJA — HISTORY

Bajraktarević, Fehim: *Dubrovačka Arabica* — Les documents arabes aux archives d'état à Dubrovnik. — SAN, Zbornik za istočnjačku, istorijsku i književnu građu, Odeljenje društvenih nauka, Serija prva, knjiga IV, Beograd 1962, 173 p.

Sa uvodom, registrima imena i predmeta.

Bajraktarević, S/ulejman/: *Turski dokumenti franjevačkog samostana u Živogošću i u Makarskoj* — Turkische Urkunden der Franziskanerklöster in Živogošće und Makarska. — Zbornik HIJAZU 4 (1961), pp. 383—392.

Bajraktarević, S/ulejman/ /rec./: *Prikaz časopisa Turskog historijskog društva u Ankari »Beleten«-a (5 godišta od 1957—1961)*. »Belleten, Türk Tarih Kurumu«, Ankara. — Zbornik HIJAZU 4 (1961), pp. 555—580.

Ovo je nastavak članka iz 1960. godine.

Bajraktarević, Sulejman: *Acta Turcica Državnog arhiva u Dubrovniku* — Acta Turcica of the Archives in Dubrovnik. — Arhivski vjesnik IV—V, 4—5/1961—2 (1962), pp. 351—359.

Bejtić, Alija: *Nova Kasaba u Jadru*. (Građevinsko-urbanistički razvoj naselja kao tipa karavanske varoši) — Nova Kasaba im Jadar-gebiet. — Godišnjak DIBIH XI (1960), 1961, pp. 225—249.

Bojanić-Lukač, Dušanka: *Povodom izraza čilik. (Prilog izučavanju danka u krvi)* — A propos du terme »čilik«. (Contribution a la connaissance du tribut du sang). — Vesnik VM 6—7 (1962), pp. 237—239.

Bojanić-Lukač, Dušanka: *Ko je učestvovao u zamaničkoj vojsci* — Qui faisait partie des troupes dites »zamanica«. — Vesnik VM 6—7 (1962), pp. 240—244.

Donesen faksimil prevedenog zakonskog teksta iz 1536. godine čime se objašnjava kategorija zamaničke vojske.

Boškov, Vančo i Ishak, Fetah: *Edno skopsko vakufname od XVI vek.* — Glasnik INI V, 1 (1961), pp. 165—175.

Jedna skopska vakufnama iz XVI vijeka.

A 16th century waqūfnāme of Skopje.

Buturović, Derviš: *Jedan interesantan dokument iz prošlosti nahije Fojnice*. — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 370—371.  
An interesting document from the past of Fojnica — nahija.

Čurić, Hajrudin /rec./: *H. Kreševljaković i D. M. Korkut, Travnik u prošlosti 1464—1878*. (Naročito kao glavni grad Bosne 1699—1850). Travnik 1961, strana 151, mala 8°. Izdavač Zavičajni muzej Travnik. — Istorijski pregled VII, 3 (1962), pp. 216—218.

Čurić, Hajrudin /rec./: *Hamdija Kreševljaković, Esnafi i obrti u Bosni i Hercegovini*. (Izdanje Naučnog društva NR Bosne i Hercegovine, Djela, knjiga XVII, Odjeljenje istorijsko-filoloških nauka knj. 12, str. 104, Sarajevo, 1961). — Istorijski pregled VIII, 4 (1962), pp. 284—286.

Dizdar, Hamid: *Popis hanova, karaula i prosjaka u Sarajevu 1878. i 1879. godine*. — Glasnik arhiva i DABIH I, 1 (1961), pp. 319—326.  
The census of han's, police stations and beggars in Sarajevo 1878 and 1879.

Đozo, Husejn: *Najstarija geografska karta svijeta*. — Glasnik VIS XII, 1—3 (1961), pp. 42—50.

O geografskoj karti svijeta od Šerifa Idrisije iz XI stoljeća.  
The earliest map of the world.

Đurđev, Branislav: *O prepisu kanun-name za sremski sandžak u rukopisu Orientalnog instituta u Sarajevu* — Über die Abschrift des Kanunname für das Sandschak Syrmien in der Handschrift des Orientalischen Instituts in Sarajevo. — POF. X—XI/1960—61 (1961), pp. 237—251 + (3).

Sa tekstom kanunname.

Đurđev, Branislav /rec./: *Hazim Šabanović, Bosanski pašaluk — postanak i upravna podjela*; Naučno društvo NR Bosne i Hercegovine, Djela knj. XIV, odjeljenje istorijsko-filoloških nauka knj. 10; Sarajevo, 1959. 271 str. i 7 karata. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 303—306.

Đurđev, Branislav: *Odgovor na »kritiku«*. — Godišnjak DIBIH XI/1960 (1961), pp. 297—312.

Odgovor Gl. Stanojeviću na prikaz druge knjige Istorije naroda Jugoslavije, objavljen u Istorijskom glasniku 1—2 (1960).

A reply to a »critique«.

Đurđev, Branislav i Vasić, Milan: *Jugoslavenske zemlje pod turskom vlašću (do kraja XVII stoljeća)*. Izabrani izvori. Priredili dr B. Đurđev i M. Vasić. — Školska knjiga, Zagreb 1962, 221 p. = Kolo: Na izvorima istorije 15.

Sa predgovorom, popisom literature, tumačem stranih riječi i izraza, tumačem i registrom ličnih imena i na kraju tumačem geografskih i etničkih naziva.

The Yugoslav lands under the Turkish rule (till the ende of XVIIth century).

Durdev, Branislav: *Depedögen — Podgorica.* — Istorijски zapisi XV, XIX, 1 (1962), pp. 59—62.

Hadri, Ali: *Prilog rasvetljavanju Skenderbegove epohe — K vo-  
prosu ob osveščeni epohi Skanderbega.* — Gjurmime albanologjike  
1 (1962), pp. 119—147.

Hadžijahić, Muhamed: *Povodom petstogodišnjice Sarajeva.* — Pre-  
gled XIII, 5 (1961), pp. 445—456.

O postanku Sarajeva, etničkoj strukturi, privrednom i političkom  
razvoju grada.

On the occasion of the fifth centennial of Sarajevo.

Hadžijahić, Muhamed /rec./: *Hazim Šabanović, Bosanski pašaluk,* Naučno  
društvo NR Bosne i Hercegovine, Djela XIV, Sarajevo 1959. — Historijski  
zbornik XV (1962), pp. 307—309.

Handžić, Adem: *Uvoz soli u Bosnu u XVI vijeku — Die Salzeinfuhr  
nach Bosnien im XVI Jahrhundert.* — POF X—XI/1960—61 (1961),  
pp. 113—148.

Jurišić, Ljubomir: *Značaj turskih pisanih spomenika za proučava-  
nje istorije naših naroda.* — El-Emel /4/ (juni 1961), pp. 25—26.

O vrijednosti raznih turskih dokumenata i povelja.

The importance of the Turkish written documents for the study of  
history of our peoples.

Kaleši, Hasan: *Najstarija vakufnama u Jugoslaviji — Die älteste  
Waqfiyya in Jugoslawien.* — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 55—  
73 + (3).

Sa tekstom Sungurbegove vakufname iz 1435. godine za njegove  
zadužbine u Bitolju, Jedrenu i Vidinu i prevodom na srpskohrvat-  
ski jezik. Vakufnama je napisana na arapskom jeziku.

Kaleši, Hasan /rec./: *Evlija Čelebija, odlomci o jugoslovenskim zemljama.  
Preveo, uvod i komentar napisao Hazim Šabanović, Knj. I i II,* Svjetlost,  
Sarajevo, 1957, knj. I, str. 298 u 8°, knj. II, str. 268 u 8°. — POF X—XI/1960—  
61 (1961), pp. 295—297, Biriik XIX, 478 (31. V 1962), Özel ilave.

Kaleši, Hasan /rec./: *Agah Sirri Levend, Gazavat nāmeler ve Mihaloflu Ali  
Bey'in Gazavātnāmesi,* Türk Tarih Kurumu, Ankara 1956, str. 392 + VII + 117  
faksimila, 80. — POF X—XI/1960/61 (1961), pp. 297—300.

Kaleši, Hasan: *Prizren kao kulturni centar za vreme turskog pe-  
rioda — Prizren Centre cultural pendant la periode Turque.* —  
Gjurmime albanologjike 1 (1962), pp. 91—118.

Korkut, Besim: *Arapski dokumenti u Državnom arhivu u Dubrov-  
niku.* Naslov na arapskom jeziku: *Al-waṭā'iq al-'arabiyya fī Dār  
al-mahfūzāt bi madīnat Dubrovnik.* Knjiga I, sveska 2. Dokumenti  
o odnosima Dubrovnika s Alžiirom, Tripolisom i Egiptom. Priredio

i preveo B. Korkut. — Orijentalni institut, Sarajevo 1961, pp. 89—186 + 28 tabli. Orijentalni institut u Sarajevu, Posebna izdanja II.

Korkut, M. Derviš: *Neobjavljeni dokumenti o Hercegovačkom ustan-ku (1857—1879) i o događajima koji su mu prethodili.* — Naučno društvo Bosne i Hercegovine, Građa XI, Odjeljenje istorijsko filoloških nauka 8, Sarajevo 1961, pp. 71—120.

Sa predgovorom na srpskohrvatskom i francuskom jeziku.

The unpublished documents on the Hercegovinian Rebellion (1857—1879) and on the events that had preceded it.

Kovačević, Olga: *Prvi propis koji su koristile telegrafske stanice za vreme turske vlasti na našim teritorijama* — Premiere prescription que les stations telegraphiques appliquaient pendant le regne Turc (Ottoman) sur nos territoires. — PTT Arhiv 7 (1961), pp. 111—126.

Kreševljaković, Hamdija: *Esnafi i obrti u Bosni i Hercegovini.* — Naučno društvo Bosne i Hercegovine, Djela XVII, Odjeljenje istorijsko filoloških nauka 12, Sarajevo 1961, 104 p.

To je nastavak započetog rada na temi Esnafi i obrti u Bosni i Hercegovini. Ovdje je obuhvaćena Banja Luka (dio treći), Manji obrtni centri (dio četvrti). Sa kratkim predgovorom autora.

Prikaz: Istorijski pregled VIII, 4 (1962), pp. 284—286 (H. Čurić). Guilds and trades in Bosnia and Herzegovina.

Kreševljaković, Hamdija: *Sarajevo do Husrevbega.* — Naši dani IX, 114 (17. II 1962), /9/ p.

Sarajevo till the time of Husrew-bey.

Kreševljaković, Hamdija i Korkut, Derviš: *Travnik u prošlosti 1464—1878. (Naročito kao glavni grad Bosne 1699—1850.* — Zavičajni muzej, Travnik 1961, 151 p. — Biblioteka Zavičajnog muzeja Travnik 2.

Sa predgovorom. U djelu autori se osvrću na ekonomske i kulturno prosvjetne prilike, zatim se govori o školama, bibliotekama, arhivima. Na kraju je donesena hronika važnijih događaja.

Prikaz: Istorijski pregled VII, 3 (1962), pp. 216—218 (H. Čurić). Travnik in the past 1464—1878. (Particularly as a capital of Bosnia 1699—1850).

Matkovski, Aleksandar: *Turski izvori za ajdutstvoto i aramijstvoto vo Makedonija (1620—1650)* — Sources turques pour le mouvement des haidouques en Macédoine (1620—1650). Prevod, redakcija i komentar Aleksandar Matkovski. — Institut za nacionalna istorija, Skopje 1961, 128 p.

Sa predgovorom, faksimilima dokumenata, rječnikom upotrijebljenih izraza i na kraju registrom ličnih imena, geografskih i administrativnih pojmova.

Turski izvori za hajdučiju i odmetništvo u Makedoniji (1620—1650).

Matkovski, Aleksandar: *Turski izvori za ajdutstvoto i aramistvoto vo Makedonija (1650—1700)* — Sources turques pour le mouvement des haïdouques en Macedoine (1650—1700). Prevod, redakcija i komentar Aleksandar Matkovski. — Institut za nacionalna istorija, Skopje 1961, 140 p.

Sa predgovorom, faksimilima dokumenata, rječnikom turskih izraza i na kraju registrom ličnih imena, geografskih i administrativnih pojmova.

Turski izvori za hajdučiju i odmetništvo u Makedoniji (1650—1700).

Matkovski, Aleksandar: *Podatoci za neкои ajduti od zapadna Makedonija (Period od 1622—1650 godina)* — Quelques renseignements sur les haïdouques en Macédoine (1622—1650). — Glasnik INI V, 1 (1961), pp. 99—126.

Mazalić, Đoko: *Popis zaostavštine i rasulo sarajevske porodice Selaka* — Das Verzeichnis der Hinterlassenschaft und der Zerfall der Sarajevoer Familie Selak. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 223—236.

Nešković, Dušan: *Evlija Čelebija o našem kraju. (Iz naše prošlosti)*. — Lim 2 (20. XII 1961), 6. p.

Evlia Čelebi on our land. (From our past).

Popović, Toma: *Kad je sedište hercegovačkog sandžaka premešteno iz Foče u Pljevlja* — Wann wurde der Sitz des hercegovinischen Sandžaks aus Foča nach Pljevlja verlegt? — POF X—XI/1961—61 (1961), pp. 267—271.

Sokolović, Osman: *Jedan dokument o gradnji ćuprije na Drini*. — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 340—346.

Sa faksimilom dokumenta o kupovini zemljišta.

A document on the construction of the bridge on the Drina.

Spaho, Muniba: *Mukarer-nama Husrev-begove mulk-name* — Die Mukarername der Mulckname Husrev Bega. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 205—214.

Sa tekstom mukarername sultana Mehmeda IV izdate 1059/1649. godine, donesenim u originalu na turskom jeziku i u prevodu na srpskohrvatski jezik.

Stanojević, Gligor: *Odgovor na dvije »polemike«*. — Istorijski glasnik 1—4 (1962), pp. 197—209.

Odgovor B. Đurđevu na rad: *Odgovor na »kritiku«, objavljen u Godišnjaku DIBIH XI (1960), 1961, pp. 297—312 i »O nekim problemima istorije Crne Gore u XVI i XVII veku«, objavljen u Istorijskim zapisima XII, XVI, 3—4 (1959), pp. 193—218.*

A reply to two discussions.

Stojanovski, Aleksandar /rec./: *Bistra A. Cvetkova, L'évolution du régime féodal de la fin du XVI<sup>e</sup> jusqu'au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle*. Académie des sciences de Bulgarie, Institut d'histoire, Separatum, Sofia, 1960, p. 171—206. — Glasnik INI V, 2 (1961), pp. 290—292.

Subotin, Stojan /rec./: *Konstantin Mihailović iz Ostrovice, Janjičarove uspomene ili Turska hronika*. Prevod i predgovor Đorđa Živanovića. Srpska akademija nauka. Spomenik CVII. Odeljenje društvenih nauka. Nova serija br. 9. Beograd 1959. — Istorijski glasnik 1—4 (1962), pp. 251—256.

Sučeska, Avdo: *Promjene u sistemu izvanrednog oporezivanja u Turskoj u XVII vijeku i pojava nameta tekâlif-i şâkka* — Veränderungen im ausserordentlichen Besteuerungssystem der Türkei im XVII Jh. und die neue Steuer Tekâlif-i şâkka. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 75—112.

Sučeska, Avdo /rec./: *Bistra A. Cvetkova — Izvanredni danci i državni povinnosti v Blgarskite zemji pod turska vlast*; Izdanje Bugarske akademije nauka, Sofija 1958. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 306—309.

Sučeska, Avdo: *Specifičnosti državno-pravnog položaja Bosne pod Turcima* — Les traits spécifiques d'état de la Bosnie sous le règne de Turcs considérés notamment par rapport au droit public. — Godišnjak PFS IX (1961), pp. 269—292; X (1962), pp. 317—361. Rad nije završen, nastavlja se u 1963. godini.

Sučeska, Avdo: *Neke osobenosti turske lokalne uprave u Bosni XVIII stoljeća* — Einige spezifische Eigenschaften der türkischen Lokalverwaltung in Bosnien im 18. Jahrhundert. — Zbornik PFZ XII, 3—4 (1962), pp. 283—290.

Šabanović, Hazim: *Vojno uređenje Bosne od 1463. do kraja XVI stoljeća* — Die Militärverfassung Bosniens vom Fall unter die Türkenherrschaft bis zum Ende des XVI Jahrhunderts. — Godišnjak DIBIH XI (1960), 1961, pp. 173—224.

Škapur, Hasan: *Nekoliko podataka o Prijedoru i okolini*. — Zbornik KM I (1962), pp. 109—121.

Sa rezimeom na francuskom jeziku.

Some data on Prijedor and its vicinity.

Škapur, Hasan: *Riječni saobraćaj na donjem toku Sane i Une*. — Zbornik KM I (1962), pp. 181—191.

Sa rezimeom na francuskom jeziku.

The river traffic on the lower Sana and Una rivers.

Škrivanić, G/avro/ /rec./: *M. Vasić, O knežinama Bakića pod turskom vlašću*, Godišnjak Istorijskog društva Bosne i Hercegovine IX, 1958, 231—239. — POF X—XI 1960—61 (1961), pp. 314—315.

Škrivanić, G/avro/ /rec./: *Dr Hazim Šabanović, Bosansko krajište*, Godišnjak Istorijskog društva Bosne i Hercegovine IX, 1958, 177—220. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 312—314.



Tevfik, Ismail: *Manastirda ticaret ve pazar yerleri*. — Birlik XVIII, 423/4 (27. IV 1961), 11. p.

Trgovina i trgovi u Bitolju.

Trade and markets at Bitola.

Tevfik, Ismail: *Manastir — Evliya Çelebiden Milton Manakiya kadar*. — Birlik XIX, 460 (25. I 1962), Özel ilave.

M. Manaki je prvi jugoslovenski filmski snimatelj, poznat mu je rad reportaža o boravku posljednjeg sultana Rešada u Bitolju 1911. godine.

Bitolj — od Evlije Çelebije do Miliona Manakija.

Bitola — from Evliya Çelebi to Milton Manaki.

Tevfik, Ismail: *Abdülkerim Paşa*. — Birlik XIX, 469 (29. III 1962), Özel ilave.

O ulozi Abdulkerim-paše u Bitoli i spomenicima koje je podigao. 'Abdulkarim-paša.

Trako, Salih: *Al-vaşfu 'l-kāmil fī ahvāli vezīri 'l-ādil. Biografija bosanskog vezira Murteza-paše od Muhameda Nergīsija — Al-vaşfu 'l-kāmil fī ahvāli vezīri 'l-ādil. Die Biographie des bosnischen Vezirs Murteza-pascha von Muhamed Nergisi*. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 179—192.

Trako, S/alih/ /rec./: *Rašid al-din Fazlallah, Gami al-tavarih*, II cild, 4 Cuz Sultan Mahmud ve devrinin tarihi. Yayiniyan Ahmed Ateş, Turk Tarih Kurumu Basimevi, Ankara 1957, str. 29 + 241. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 294—295.

Traljić, M. Seid: *Vrana pod turskom upravom — Vrana under the Turkish Administration*. — Radovi IJAZUZ IX (1962), pp. 337—358.

Vasić, Milan /rec./: *I. S. Dostjan, Bor'ba serbskoga naroda protiv tureckoga iga (XV-načalo XIX v.)*. Akademija nauk SSSR, Institut slavjanovedenija, Moskva 1958, str. 194. — Godišnjak DIBIH XI/1960 (1961), pp. 338—341.

Vasić, Milan /rec./: *Hamdija Kreševljaković i Hamdija Kapidžić, Vojno geografski opis Bosne pred Dubički rat 1875. godine*. Sarajevo 1957, str. 99. — Glasnik arhiva i DABIH I, I (1961), pp. 354—355.

Vasić, Milan /rec./: *P. Mitrović i H. Kreševljaković, Izvještaji italijanskog konzulata u Sarajevu (1836—1870)*. Sarajevo 1958, str. 265. — Glasnik arhiva i DABIH I, I (1961), pp. 358—360.

Žagić, Dušan i Hadžiomerović, Ali-Rizo: *Gradnja prve željeznice. (Iz istorije željeznica)*. — Glasnik ZŽP 4 (1962), pp. 16—18; 5, pp. 15—17; 6, pp. 13—15; 7, pp. 16—18; 8, pp. 15—16.

Sa faksimilima turskih dokumenata.

Rad nije završen, nastavlja se u 1963. godini.

Contribution of the first rail-road. (From the history of rail-road)

ISLAMSKA UMJETNOST I SPOMENICI KULTURE —  
ISLAMIC ART AND CULTURAL HERITAGE

*Alaca cami. (Kalkandelen anitlari).* — Birlik XIX, 491 (11. X 1962), 8. p.

Donesena fotografija džamije i jedna poduža bilješka o njoj.

Aladža džamija. (Spomenici Tetova).

Aladja mosque. (The monuments of Tetovo).

Alihodžić, Hakija: *Kzlaragina džamija u Mrkonjić gradu.* — Glasnik VIS XII, 1—3 (1961), pp. 68—70.

Istorijski osvrt. Donesena fotografija džamije.

Kzlar-aga's mosque at Mrkonjić-grad.

Beljkašić, Ljiljana: *Orijentalni elementi u nošnjama balkanskih zemalja* — Die orientalischen Elemente in den Volkstrachten der Balkanslaven. — Etnološki pregled 4 (1962), pp. 98—104.

O elementima koji potiču od nomadskih turskih naroda i o elementima sa luksuzne odjeće porijeklom iz Persije.

Filipović, M. S. /rec./: *Verena Han, Orijentalni predmeti u renesansnom Dubrovniku.* Prilozi za orijentalnu filologiju i istoriju jugoslovenskih naroda pod turskom vladavinom VI—VII (1956—1957), Sarajevo, 1958, s. 115—137. — Godišnjak NDBIH II (1961), 237. p.

Hasandedić, Hivzija: *Kulturno-istorijski spomenici u Mostaru iz turskog doba* — Kulturdenkmäler aus der Türkenzeit in Mostar. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 149—177 + /5/.

Hasandedić, Hivzija: *Zadužbine hadži Ahmedage Lakišića u Mostaru.* — Glasnik VIS XII, 10—12 (1961), pp. 385—396.

Häğğ Aḥmad aga Lakišić's foundation in Mostar.

Hasandedić, Hivzija: *Ibrahimage Šarića džamija u Mostaru.* — Glasnik VIS XIII, 4—6 (1962), pp. 146—151.

Ibrāhīm aga Šarić's mosque in Mostar.

Janc, Zagorka: *Islamski elementi u minijaturama karanskog jevanđelja* — Éléments islamiques dans les miniatures de l'évangélie de Karan. — Godišnjak NDBiH II (1961), pp. 159—170.

Janc, Z/agorka/: *Izložba predmeta turske umetnosti iz zbirke Muzeja primenjene umetnosti.* — Zbornik MPU 8 (1962), 137. p.

O izložbi turske umjetnosti otvorenoj u prostorijama Muzeja od 5—27. maja 1962. godine.

Exhibition of objects of the Turkish art from the collection of the Museum of applied arts.

Kandić, Boris: *Perzijske minijature*. — Putevi VIII, 2 (1962), pp. 210—214.

Općenito o persijskim minijaturama sa posebnim osvrtom na Šahnamu, Kalilu i Dimnu, Džami al-Tavarih i druga djela.

The Persian miniatures.

Krunić, Jovan: *Arhitektura Bagdada*. (Razvoj arhitekture i problem uređenja grada) — The architecture of Bagdad. — Arhitektura—urbanizam III, 13 (1962), pp. 37—40.

Sa rezimeom na francuskom i engleskom jeziku.

Lukáč, D/ušanka/: *Turski natpisi Muratovog i Bajraktarevog turbeta* — Starine KiM I (1961), pp. 201—217.

Sa rezimeom na francuskom jeziku.

The Turkish inscriptions on the Murad's and Bayraktar's mausoleum.

Lukić, M/ilosav/: *Demontiranje, prenos i rekonstrukcija Tahir-begovog konaka u Peći* — Demontage, transport et reconstruction du »konak« de Tahir-beg a Peć. — Starine KiM I (1961), pp. 311—329.

Mujezinović, Mehmed: *Stari Alifakovac u Sarajevu* — Alifakovac and its surroundings in Sarajevo — Alifakovac und seine Umgebung in Sarajevo. — Naše starine VIII (1962), pp. 119—138.

Sa rezimeom na engleskom i njemačkom jeziku.

Ölmez Fas anitlari. — Birlik XVIII, 438 (31. VIII 1961), 6. p.

O spomenicima kulture u Fasu, Rabatu i drugim mjestima.

Trajni spomenici Fasa.

The lasting monuments of Fas.

Pašić, Š/efik/: *Sahat kula*. — Sloboda XVII, 29 (13. VII 1961), 8. p.

Iz kulturne prošlosti Mostara.

The clock-tower.

Pašić, Š/efik/: *Kula Herceguša*. (Najstariji građevinski objekat u Mostaru). — Sloboda XVII, 30 (20. VII 1961), 8. p.

»Herceguša« tower. (The oldest structure in Mostar).

Pašić, Š/efik/: *Šejh Jujino turbe*. (Iz prošlosti Mostara). — Sloboda XVII, 31 (27. VII 1961), 12. p.

Šayh Jujo's mausoleum. (From the past of Mostar).

Redžić, H/usref/: *Pet osmanlijskih potkupolnih spomenika na Kosovu i Metohiji* — Cinq monuments sous coupole Ottoman dans la region de Kosovo et Metohija. — Starine KiM I (1961), pp. 95—112.

Šećeragić, Murat: *Mauzolej Ejub-Ensarije u Carigradu*. — Glasnik VIS XIII, 4—6 (1962), pp. 129—132.

Najbliži Muhamedov saradnik.  
Ayyüb Anşāri mausoleum in Istanbul.

Tomovski, Krum: *Bezistenot vo Štip — Le bèzisthene à Štip.* — Zbornik ŠNM II/1960—61 (1961), pp. 97—101.

Tomovski, Krum: *Konzervacija i restauracija Gazi Hajdar-kadijine džamije u Bitolju — Conservation et restauration de la mosquée de Gazi Hajdar-cadi à Bitolj.* — Zbornik ZSK XIII (1962), pp. 50—56.

Vrebac, Dževdet: *Kulturno istorijski spomenici u Livnu iz doba turške okupacije i njihovo stanje danas.* — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 355—358.

Cultural and historical monuments of Livno from the Turkish period and their condition at the present moment.

#### ZEMLJE I NARODI — COUNTRIES AND PEOPLES

*Alžir je postao slobodna i nezavisna država 1830—1962.* — Glasnik VIS XIII, 10—12 (1962), pp. 321—325.

Algeriers became a free and independent country 1830—1962.

Atanacković, Zoran: *Agrarni problemi Alžira.* — Naša stvarnost XVI, 7—8 (1962), pp. 116—125.

The agrarian problems in Algiers.

Hadži Vasileva, Jokica: *Političkoekonomski razvoj Maroka.* — Institut za izučavanje radničkog pokreta, Beograd 1962, 118 p. = Mala biblioteka kolo I, knj. 4.

Prikaz: *Naša stvarnost XV, 4 (1961), pp. 410—431.*

Political and economic development of Morocco.

*Islamska republika Pakistan.* — Glasnik VIS XIII, 4—6 (1962), pp. 112—115.

Istorijski, geografski i privredni osvrt.

The Islamic Republic of Pakistan.

*Maroko.* — Zemlje i problemi IX, 9 (1961), pp. 1—63 + 2.

Sa istorijskog, političkog, ekonomsko-privrednog i kulturnog aspekta.

Morocco.

*Pakistan.* — Zemlje i problemi IX, 10 (1961), pp. 1—67.

Sa istorijskog, političko-privrednog i kulturno-prosvetnog aspekta.  
Pakistan.

*Povodom ovogodišnje proslave godišnjice iračke revolucije.* — Glasnik VIS XIII, 7—9 (1962), pp. 274—275.

Revolucija je izvršena 14. VII 1958.

Celebration of this year's anniversary of the Iraqi revolution.

*Turska.* — Zemlje i problemi X, 4 (1962), 77 + 1 p.

Opšti osvrt na zemlju sa istorijskog, ekonomskog i kulturno-prosvetnog aspekta.

Turkey.

### MEDICINA — MEDICINE

Ahmed Tewfik Fakir: *Arapski lekari kroz istoriju.* — Apport de la medicine Arabe. — Medicinski podmladak XIII, 4 (1962), pp. 399—401.

O nekim Arapima-medicinarima iz Španije.

Dizdar, Hamid: *Prvi ljekari i ljekarije u Sarajevu.* (Iz starih zapisa). — Sarajevske novine I, 8 (26. V 1962), 8. p.

Polovinom prošlog vijeka u Sarajevu su se pojavili prvi ljekari. The first phisicians and medicine in Sarajevo. (From the old chronicles).

Grmek, Mirko Dražen: *Arapaska svjedočanstva o zdravstvenim prilikama i medicini starih Slavena* — Arabische Berichte über die Gesundheitszustände und die Medizin der alten Slawen. — Liječnički vjesnik 83, 3 (1961), pp. 271—279.

Iz istorije medicine.

Predavanje održano 15. X 1960. godine u Sarajevu, na V Naučnom sastanku jugoslovenskih istoričara medicine, farmacije i veterinarstva.

Hukić, Abdurahman /transl./: *Savremena medicina u kur'anskim ajetima prije 1400 godine.* — Glasnik VIS XII, 7—9 (1961), pp. 318—319.

Prevod s arapskog jezika.

Modern medicine in the qur'anic verses before 1400 years.

Karamehmedović, Hamdija: /Predgovor i pogovor uz djelo/: *Ibn al-Nefis, Mudžez al-kanun.* (Ekscerpt kanuna). Naslov originala: Ibn al-Nafis, Mūğaz al-qānūn. S arapskog preveo Saćir Sikirić. — Republički zavod za zdravstvenu zaštitu, Sarajevo 1961, 219 p. /Foreword and postscript to: Ibn al-Nafis, MŪĞAZ AL-QĀNŪN/.

Nikoloski, Boro: *Arapaska farmacija vo Makedonija.* (Od istorijata na farmacijata). — Bilten FDM VIII, 1—2 (januar—februar 1961), pp. 20—27.

Mehmed Čelebija prema sidžilu br. 2 Šerijatskog suda u Bitolju bio je predsjednik Udruženja farmaceuta u XVII vijeku. Dokument o tome nalazi se u Državnoj arhivi na NRM.

Arapska farmacija u Makedoniji. (Iz istorije farmacije).

The Arab pharmacy in Macedonia. (From the history of farmacy).

Sikirić, Šaćir /transl./: *Ibn al-Nefis, Mudžez al-kanun*. (Ekscerpt kanuna). Naslov originala: *Ibn al-Nafis, Muğaz al-qānūn*. — Republički zavod za zdravstvenu zaštitu, Sarajevo 1961, 219 p.

Sa uvodom i pogovorom dra Hamdije Karamehmedovića.

Prevod s arapskog jezika.

Rukopis tretira pitanja iz istorije medicine, a nalazi se u biblioteci Centralnog higijenskog zavoda u Sarajevu i predstavlja ekscerpt iz Ibn Sinaove (Avicenne) enciklopedije »Qānūn fi t-ṭibb«.

#### RAZNO — MISCELLANEOUS

Kovačević, Ešref /rec./: *Şarkiyat mecmuasi*, Istanbul Universitesi Enstitüsü çikarilir, sv. I, II, III. — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 323—325.

Nurudinović, Bisera: *Bosanske salname* (1866—1878 i 1882—1893) — *Die bosnischen Salnames* (1866—1878 i 1882—1893). — POF X—XI/1960—61 (1961), pp. 253—265.

*Priče Orijenta. Priredio Alija Bejtić*. Preveli i napomene napisali: Alija Bejtić, Arapske i turske priče; Šaćir Sikirić, Perzijske priče; Nedžad Sulejmanpašić, Indijske i kineske priče. — Znanje, Zagreb 1962, 378 p.

Sa predgovorom (pp. 7—10) i bilješkom o arapskoj književnosti koju je napisao Alija Bejtić (pp. 10—13). Bilješku o persijskoj književnosti je napisao Šaćir Sikirić (pp. 13—16); o turskoj književnosti Alija Bejtić (pp. 16—18); o indijskoj odnosno kineskoj književnosti Nedžad Sulejmanpašić (pp. 18—21, odnosno 22—25).

Prevedeno s arapskog jezika 9 priča (pp. 27—146); sa persijskog 64 priče (pp. 147—197); sa turskog jezika 102 priče (pp. 201—257). Ostalo su indijske i kineske priče.

Short stories from Orient.

## INDEKS — INDEX

- Abasiyanik, Saif Fakir 472, 474  
 Abdu l-Gilbār as-Sāhimi (Abd ul-  
 -Džibar es-Sahimi)\* 454  
 Abdu l-Karim paša (Abdulkkerim pa-  
 ša) 513  
 Abdu l-Masīh Haddād (Abdul Me-  
 sih Hadad) 453  
 Abdu l-Muḥsin Salīm (Abdul Mo-  
 neim Selim) 453  
 Abdu l-Mutaʿāl as- Sāʿidī (Abdul  
 Muteʿal-Es-Saʿidī) 505  
 Abdu l-Qādir Nūruddīn (Abdelka-  
 der Noureddine) 451  
 Abdu l-Qāsim Firdawsī (Abdulka-  
 sem Firduzi) 485  
 Abdu l-Wahhāb al-Bayātī (Abdal  
 Wahab al-Bajati, Abdal Wahhab  
 al-Bajati, Abd ul-Vehab el-Beja-  
 ti, Abdulwahhab al-Bajati, Abdal  
 Wahhab al-Bayati) 461, 462, 463,  
 464, 465, 466  
 Abdul Hak Hamid 481  
 Abdullāh al-Tūhī (Abdullāh el-Tuk-  
 hi) 459  
 Abu l-Atāhiya (Abu l-Atahiye) 462  
 Abu l-Qāsim as-Šābī (Abul Kasim  
 Es-Šabi, Abul-Kasim Ash-Shabi)  
 462, 463, 464, 465  
 Abū Nuwās (Abu Nuvas, Ebu Nu-  
 vas, Ebu Nüva) 455, 460, 461, 466  
 Adamović, Milan 478  
 Adil Karadžuli 469  
 Adivar, Halide Edib 474  
 Adonis 462, 464  
 Aganović, Safija 453  
 Ahmed Mansūr (Ahmed Mansur) 466  
 Ahmed Mūsā (Ahmed Musa) 466  
 Ahmed Rāsīm (Ahmed Rasem) 469  
 Ahmed Šawqī (Ahmed Sauki) 469  
 Ahmed Tawfiq Fakir (Ahmed Tew-  
 fik Fakir) 517  
 Ahmed Ateş 513  
 Ahmed Haşim 474, 491  
 Aika, Gündüz 474  
 Akansu, Kemal 475  
 Aksam, Sabahattin Kudret 475  
 Alī ibn Hādiya (Alī Ibn Hadija) 467  
 Alibodžić, Halkija 514  
 Alptekin, Ekrem 470  
 An-Nūr Ibrahim 465  
 Anwar ibn Tāhir (Enver bin Tahir)  
 504
- Arisoy, M. Sunullah (Arisoj M. Su-  
 nullah) 475  
 Arsovski, T/omo/ 486  
 Atanacković, Zoran 516  
 Avicenne 451  
 Ayverdi, Ekrem Halkki 506  
 Aziz Nesin 480
- Babić, Milenko 470, 481  
 Badnjarević, Aleksandar 459, 462, 481  
 Badr Naš'at (Badr Nešat) 454  
 Badr Šakir as-Sayyāb (Badr Šakir  
 es-Sayyab) 466  
 Bagirmi 462  
 Bajraktarević, Fehim 450, 451, 470,  
 471, 484, 503, 507  
 Bajraktarević, Sulejman 507  
 Baland Haydari (Belend Hajderi)  
 462, 465  
 Balvanović, V/lado/ 478, 481  
 Baras, Franjo 451, 455  
 Bašagić, Mirza Safet 486  
 Bayram at-Tūnisī (Bajram et-Tuni-  
 si) 467  
 Begović, Mehmed 503  
 Behazin 484  
 Behcet Kemal Çağlar 474  
 Bejtić, Alija 453, 454, 478, 485, 486,  
 507, 518  
 Bekir, Endoğan 475  
 Beljikašić, Ljiljana 514  
 Beyatli, Yahya Kemal 474, 475, 482  
 Bojanić-Lulkač, Dušanika 507  
 Borisov, V. M. 452  
 Bošković, Vančo 454, 471, 507  
 Božović, Rade 454, 462  
 Brina, Sulejman 481  
 Buturović, Deruiš 508
- Cahit Külebi 474  
 Cenap Şehabettin 472, 473  
 Cevdet Kudret 474  
 Cvetkova, A. Bistra 512
- Çamlıbel, Faruk Nafiz 474  
 Čurić, Hajrudin 508, 510
- Dağlarca, Fazıl Hüsnü 475, 483  
 Demiraslan, İlhan 475  
 Dervişević, Abdullāh 503

\* Imena u zagradama donesena su onako kakko su napisana u pojedinim tekstovima.

- Dizdar, Hamid 449, 508, 517  
 Dobrača, Kasim 449, 503  
 Dobrić, Dragan 455  
 Dolenc, Jože 484  
 Dragović, M. Simon 455  
 Dranas, Ahmed Muhib 483
- Dozo, Husejin 449, 503, 504, 508  
 Đukić, Brano 455  
 Đurđev, Branislav 508, 511
- Džaka, Bećir 479
- Emin, Iljami (Ilhami) 472, 479, 482, 487, 491, 492, 493  
 Emin, Nermin 482  
 Enver Tuzcu 478  
 Evliya Çelebi (Evlija Çelebija) 509, 511  
 Eyuboğlu, Bedri Rahmi 474
- Fakir Baykurt 472  
 Fārid (Alī (Faryd Ali) 467  
 Filipović, S. Milenko 514  
 Fudvi, Tokaj 468
- Ğabrān, Ğalīl Ğabrān (Cebbran Halil Gebran, Džebbran Halil Džebbran, Xhabra I. Xhabra) 455, 456, 460, 465  
 Ğālib, Tuama Fermān 461  
 Gavsi, Ozansoy (Gavsi Ozansoj) 474, 477  
 Gega, Xhevat 462, 463  
 Gjerkeku, Enver 462, 463  
 Golić, Jelica 452  
 Göllner, G. 449  
 Gramshi, Rushit Bilbil 486  
 Grbić, Dušan 463  
 Grmek, Mirko Dražen 517  
 Grodeckaja, A. A. 452  
 Güney, Eflatun Cem 473, 474  
 Güntekin, Reşat Nuri 471, 473, 474, 478, 480, 481  
 Guto, Saša 479
- Hadri, Ali 509  
 Hadži Vasileva, Jokica 516  
 Hadžibajrić, Fejzulah 484  
 Hadžibegić, Hamid 449  
 Hadžijahić, Muhamed 504, 509  
 Hadžiomerović, Ali-Rizo 513  
 Hadžiosmanović, Lamija 479  
 Hafiz, Nimehullah 493  
 Ĥāfiz, Širāzi (Hafiz Shirazi) 486  
 Hajdarević, Rašid 449  
 Han, Verena 514
- Hancerioğlu, Orhan 479, 480  
 Handžić, Adem 509  
 Hārūn, Hāšim Rāšid 464  
 Ĥasan al-Bayānī (Hasan el-Baiani) 464  
 Hasandedić, Hivzija 504, 514  
 Hasanović, Sulejman 463  
 Haydar, Zayd (Hajdar Zeid) 455  
 Herenda, Nafija 464  
 Hikmet, Nazim 471, 474, 475, 476, 478, 479, 481, 483  
 Hilmi, H. A. 504, 505  
 Hodža Asnag Kami 479  
 Hodžić, Vehbija 505  
 Horčić, Aida 456  
 Hršak-Flajšman, Vera 449  
 Hulkić, Abdurahman 505, 506, 517
- Ibn Ĥazm al-Andalusī 459  
 Ibn Sīnā 451  
 Ibnu n-Nafīs (Ibn al-Nafis) 517, 518  
 Ibrahim Opijač Mostarac 451  
 İlyā Abū Mādī 463, 464  
 Ishak, Fetah 507  
 Isović, Ljubomir 456  
 Itebejac, Mara 452  
 Ivanišević, Vanda 456  
 Ivamovski, Ivan 486
- Jahier, Henri 451  
 Janc, Zagorka 514  
 Jovanović, Janja 456  
 Jurić, Šime 449  
 Jurišić, Ljubomir 509
- Kabbānī, Nizār 463, 466  
 Kadir, A. 482  
 Kaleši, Hasan 449, 452, 464, 465, 466, 506, 509  
 Kamāl Abdu l-Ĥalīm (Kemal Abdalhalim) 465  
 Kamāl al-Būhī 459, 470  
 Kamāl, Naš'at (Kemal Neš'et) 465  
 Kāmil, Dori (Čamil Dori) 454  
 Kandić, Boris 515  
 Kanik, Orhan Veli 476, 482  
 Kantarci, Adem 491, 492, 493, 494  
 Kapidžić, Hamdija, 513  
 Karahasan, Mustafa 487, 492, 494  
 Karamehmedović, Hamdija 517, 518  
 Karaosmanoğlu, Yakub Kadri 474, 478  
 Karjagdiu, Abdulah 452, 456  
 Kātib Yāsīn (Kateb Yacine) 460, 468  
 Kaya, Fahri 473, 474, 487, 491, 492, 494  
 Kemal Özer 482



- Kemaletтин, Kami Kamu 481  
 Kiki Ruyi 458  
 Kolaković, Vasilije 506  
 Konstantin Mihajlović iz Ostrovice 512  
 Korkut, Besim 451, 509, 510  
 Korkut, M. Derviš 471, 510  
 Köroğlu 476  
 Kostić, J. 484  
 Kostić, Ljubomir 483  
 Kosuta, Miroslav 466, 483  
 Kotevski, Jovan 486  
 Kovačević, Ešref 518  
 Kovačević, Olga 510  
 Kozinc, Vladimir 456  
 Krea, Anri (Henri) 452, 468  
 Kreševljaković, Hamdija 450, 508, 510, 513  
 Krnić, Jovan 515  
 Kukolja, Božo 452, 466, 467  
 Kumoski, Vasil 487  
 Kuruca Zeki 476
- Laçin, Mehmed 481  
 Laçin, Yusuf 494  
 Lazarević, Milica 480  
 Lazarić, Gordana 452  
 Levend, Agah Sirri 509  
 Lučkač, Dušanka 515  
 Lučkić, Milosav 515  
 Lussy, Yoyce 471
- Machiedo, Mladen 467  
 Mahmūd Ḥasan Ismā'īl 462, 464, 466  
 Mahmūd as-Sādānī (Mahmud al-Sadani) 457  
 Mahmūd Šaltūt (Šejh Mahmud Šaltut) 503  
 Mahmūd Taymūr (Mahmud Tejmur, Mahmud Teimur, Mahmud Tajmur) 452, 457, 458, 459  
 Mahmud Yesari 474  
 Malkanov, Sabit 492  
 Maksut, Nadire 487, 488, 495  
 Mālik Ḥaddād (Malek Haddad) 467  
 Malović, Dragan 467  
 Maslić, Ferđ. 457  
 Matkovski, Aleksandar 510, 511  
 Mawlānā Ġalāluddīn Rūmī (Mevlana Dželaluddīn Rumi) 484  
 Mazalić, Đolko 511  
 Mehmeti, Din 463, 468  
 Melih, Cevdet (Melih Dževdet) 482  
 Menemencioğlu, Muazzez 476  
 Mercan, Hasan 488, 491, 495, 496, 497  
 Mihajl Nu'ayma (Mihajl Nuajme) 460
- Miladinović, Božo 450  
 Milošev, Gorgi 457  
 Milošević, Dragan 480, 481  
 Minatti, Ivan 468  
 Mirza Baširuddīn Maḥmūd Aḥmad (Mirza Bashiruddīn Mahmud Ahmed) 503  
 Mitrović, P. 513  
 Momirovski, Tomo 468  
 Mubārak Ḥasan Ḥalīfa (Mubarek Hasan Halife) 468  
 Muftić, Teufik 451  
 Muḥammad al-'Arabi al-Ḥatabī (Muhammed el-Arabi el-Hatabi) 453  
 Muḥammad al-Asmar 469  
 Muḥammad al-Madzūb (Muhamed el-Medzub) 464  
 Muḥammad Dīb (Muhamed Dib) 452, 454, 461  
 Muḥammad Ḥāfiẓ (Muhamed Hafiz) 486  
 Muḥammad Ḥasan an-Naġġāri (Muhamed Hasan En-Nedžari) 456  
 Muḥammad Martī'a (Muhamed Martia) 463  
 Muḥammad Nergisi (Muhamed Nergisi) 513  
 Muḥammad Sa'īd al-'Aryan (Muhammed Sa'id al-Arjan) 456, 457  
 Muḥammad Šamsuddīn Ḥāfiẓ (Muhamed Šamsadin Haviz) 486  
 Muḥammad Taymūr (Muhamed Tajmur, Muhamed Tejmur) 459, 460  
 Mujezinović, Mehmed 515  
 Mukdād, Ḥāmid (Mokdad, Hamid) 457  
 Mušlihuddīn Sa'dī (Muslihadin Saadi) 486  
 Mustafa, Sevim 497  
 Mušić, Omer 451, 470, 471  
 Muzbeg, Iskender 488, 497, 498
- Nakičević, Omer 452  
 Nali Zananiri Vošer (Mali Zananiri Vošer) 470  
 Nazhat Salama 467  
 Nāzim Wafā (Nazem Wafa) 486  
 Necati Cumali 473, 475  
 Nešković, Dušan 511  
 Nicholson, R. A. 503  
 Nikoloski, Boro 517  
 Nizami Arusi 486  
 Novak, Zrnka 468  
 Nulkić, Adem 468  
 Nurudinović, Bisera 518  
 Nurullah Ataç 472

- Omar Ḥayām (Omer Hajam, Omar KhaJamit, Omer Hajjam) 484, 486  
 Omer Seyfettin 473, 474, 476, 480  
 Orhan Yuksel 474  
 Orhon, Orhan Seyfi 474, 476  
 Özdemir Asaf 482
- Palikruševa, Galaba 489  
 Palmer, E. H. 503  
 Pantić, Miroslav 471  
 Pašić, Šefik 515  
 Paunović, Radmila 480  
 Peče, Ali 457  
 Plivelić, B. 458  
 Popović, Milenko 484  
 Popović, Toma 511  
 Pucovski-Ady, Vladimir 458, 469
- Ramo, Šükrü 489, 491, 492, 498  
 Rašić, Milenko 452, 458, 480  
 Rāšidu d-dīn Fadlullah (Rašid ad-Din Fazlallah) 513  
 Redžić, Husref 515  
 Regü, Šükrü Enis 474, 477  
 Reve Tarami 458  
 Rogova, Bayram 489, 498, 499  
 Rojnić, Ante 483  
 Ruhsati 477
- Saba, Ziya Osman 473, 474, 477  
 Sabahattin Ali 479, 480  
 Sadik Cubak (Sadek Cubak) 485  
 Said Nermin 483
- Šalāḥ Ḥāfiz 459
- Sami Ergün 474  
 Selman, Remziye 459  
 Serafimov, Sveto 459  
 Shkreli, Azem 485, 486  
 Si Mohand 468  
 Silkić, Saćir 471, 485, 517, 518  
 Simić, Vojislav 459, 469, 480  
 Solkolović, Osman 511  
 Spaho, Fehim 471, 478, 480  
 Spaho, Miumiba 511  
 Spalatin, Nada 471, 481  
 Stanojević, Gligor 508, 511  
 Stefanović, Tihomir 459  
 Stevanović, M. Merima 459  
 Stojanović, Jugana 459, 469  
 Stojanovski, Aleksandar 512  
 Stojković, Gordana 459, 462, 481  
 Subotin, Stojan 512  
 Sućeska, Avdo 512  
 Sulaymān al-ʿĪsa (Sulejman al-Isa) 465, 466, 469
- Süleyman Hüseyin 460, 489  
 Sulejmanpašić, Nedžad 518  
 Sümmani 477  
 Šaban Naim 489, 491, 499  
 Šabanović, Hazim 450, 508, 509, 512  
 Sadli ibn ʿAbduġlāh (Shadli ben Abdallah) 467
- Šakar, Adem 491, 492
- Šarbatov, T. Š. 451, 452  
 Šarčević, Petar 460  
 Sawqī Baġdādī 462  
 Sawqī Dīf 452  
 Sećeragić, Murat 515  
 Šihād Ubayd 455, 456  
 Šijaković, Ljiljana 460, 461, 469, 470, 485, 486  
 Škaljić, Abdulah 471  
 Škapur, Hasan 512  
 Škrivanić, Gavro 512  
 Šoljan, Anton 454, 486  
 Šop, Ivan 472  
 Šulkić, Nijaz 470
- Tagġ as-Sirr al-Ḥasan (Taxh as-Sirr al-Hasan) 463, 465, 468  
 Taḥa Ḥusayn 452, 457  
 Tamer Ülkü 482  
 Tampinar, Ahmed Hamdi 472, 477  
 Taranci, Cahit Sittki 474, 477  
 Tawfiq al-Ḥakim (Teufik al-Hakim, Taufiq al-Hakim, Teufik el-Hakim, Teufik el-Hakim) 451, 452, 454, 455, 461  
 Taynz, Adnan 483  
 Tayyib Salea (Taib Salea) 458  
 Tekman, M. Šinasi 477  
 Tenjajev, Boris 461, 481  
 Tefvik Fikret 474, 477  
 Tefvik Ismail 450, 513  
 Tefvik Kent 479  
 Todorovski, Gligor 450  
 Tomovski, Krum 516  
 Topojan, Nejdet 490  
 Trako, Salih 513  
 Traljić, M. Seid 513  
 Traljić, Mahmud 450  
 Turan Bakir 480  
 Tyan, Emil 503
- Ukalo, Rezak 490, 499  
 Ülkü, Nusret Dišo 490, 491, 500, 501  
 Umar Kin Jim Kuy 507  
 Uşakli, Ömer Bedrettin 474, 478, 481
- Vardić, Milorad 461  
 Vasić, Milan 508, 509, 512, 513

- Vesellko, Maks 461  
Vrebac, Dževdet 516  
Vučković, Šime 451
- Wehr, Hans 451
- Yakub Hacı Naim 502  
Yaşar, Kemal 473  
Yurđakul, Mehmed Emin 474  
Yusuf, Sureyya 473
- Zekeriya, İsmail 483  
Zekeriya, Necati, 471, 473, 474, 487,  
490, 491, 492, 502, 503
- Zit, Mehdi 474  
Zozo ben Balek 455  
Zvegincev, V. A. 451
- Žigić, Dušan 513  
Živanović, Đorđe 512